

SAVARANONANDO**PREAMBULE**

Le Peuple Malagasy souverain,

Résolu à promouvoir et à développer son héritage de société pluraliste et respectueuse de la diversité, de la richesse et du dynamisme de ses valeurs éthico-spirituelles et socioculturelles, notamment, le « fihavanana » et les croyances au Dieu Créateur ;

Convaincu que le Fokonolona, organisé en Fokontany, constitue un cadre d'échange et de concertation participative des citoyens ;

Conscient de l'importance exceptionnelle des richesses de la faune, de la flore et des ressources minières à fortes spécificités dont la nature a doté Madagascar et qu'il importe de préserver pour les générations futures ;

Considérant sa situation géopolitique dans la région et sa participation engagée dans le concert des Nations et faisant siennes :

- la Charte Internationale des droits de l'homme ;
- la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples ;
- les Conventions relatives aux droits de la femme et de l'enfant, qui sont, toutes, considérées comme partie intégrante de son droit positif ;

Considérant que l'épanouissement de la personnalité et de l'identité de tout Malagasy, est le facteur essentiel du développement durable et intégré dont les conditions sont reconnues comme étant :

- la préservation de la paix et la pratique de la solidarité en signes de devoir de conservation de l'unité nationale, dans la mise en œuvre d'une politique de développement équilibré et harmonieux sur tous les plans ;

- le respect et la protection des libertés et droits fondamentaux ;

- l'instauration d'un Etat de droit en vertu duquel les gouvernants et les gouvernés sont soumis aux mêmes normes juridiques, sous le contrôle d'une justice indépendante ;

- la lutte contre l'injustice, la corruption, les inégalités et la discrimination sous toutes ses formes ;

- la gestion rationnelle et équitable des ressources naturelles pour les besoins du développement de l'être humain ;

- la bonne gouvernance et la transparence dans la conduite des affaires publiques ;

- la séparation et l'équilibre des pouvoirs exercés à travers des procédés démocratiques ;

- l'application effective de la décentralisation ;

Déclare :

Ny Vahoaka Malagasy masi-mandidy,

Hentitra amin'ny fanapahan-keviny hampandroso sy hampiroborobo ny fiaraha-monina marolafy, manaja ny fahasamihafana, ny harena mbamin'ny havitrihana ananan'ireo soatoavina ara-panahy sy fitsipi-piainana aman-kolontsaina anaty fiaraha-monina, isan'izany ny momba ny fihavanana sy ny finoana an'Andriamanitra Andriananahary ;

Resy lahatra fa ny Fokonolona, nalamina ho Fokontany, no sehatra hifanakalozana sy hifampierana amin'ny fandraisan'anjara mavitriky ny olom-pirenena ;

Mahatsapa ny maha zava-dehibe ny soa tsy manam-paharoa ireo loharanon-karena toa ny biby amam-borona, ireo zava-maniry sy ireo harena ankibon'ny tany izay manana fiavahany betsaka araka izay namatsian'ny natiora an'l Madagasikara azy ka tsy maintsy tandrovinana ho an'ny taranaka ho avy ;

Noho ny toerana misy azy ara-politika ato anatin'ny faritra manodidina sy ny fandraisany anjara raikitra antoka eo amin'ny fifarimbonan'ny firenen-tsamihafa, ka andraisany ho toy ny nataony :

- ny Dina iraisam-pirenena momba ny Zon'olombelona ;
 - ny Dina Afrikana momba ny Zon'olombelona sy ny vahoaka ;
 - ny Fifanekena momba ny Zon'ny Vehivavy sy ny Ankizy ;
- izay samy raisina ho isan'ny lalàna velona eto amin'ny taniny ;

Noho ny fivelaran'ny maha izy sy ny maha azy ny tena sy izay mampiavaka ny tsirairay no azo antoka ho fanoitra mandaitra ho an'ny fampandrosoana voakendry, mirindra sy maharitra, ka ny fenitra lalan-kizorana dia iaraha-manaiky fa :

- ny fitandroana ny fandriampahalemana sy ny fifanohantohanana zary famantarana azo tsapain-tànana ny firaisam-pirenena eo amin'ny asa fanatanterahana ny teti-pampandrosoana mifandanja eo amin'ny lafiny rehetra ;

- ny fanajana sy ny fiarovana ny fahalalahana fototra zakain'ny besinimaro sy ny tsirairay ;

- ny fananganana Fanjakana tan-dalàna izay hahatonga ny mpitondra sy ny entina samy ho voafehin'ny fitsipi-dalàna mitovy eo ambany fanaraha-mason'ny fitsarana mahaleotena ;

- ny ady hamongorana ny tsy fahamarinana, ny kolikoly, ny tsy fitoviana sy ny fanavakavahana amin'ny endriny rehetra ;

- ny fitantanana amim-pahamalinana sy araka ny rariny sy hitsiny ireo harena voajanahary ilain'ny fampandrosoana ny olombelona ;

- ny fomba ampiarana ny mangarahara eo amin'ny fitantanana ny raharaham-panjakana ;

- ny fisarahana sy fifandanjan'ny fahefana tantanina sy ampiarana araka ny fomba demokratika ;

- ny fampiharana marina ny fitsinjaram-pahefana ;

Dia manambara :

TITRE PREMIER LES PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article premier - Le Peuple Malagasy constitue une Nation organisée en Etat souverain, **unitaire et républicain.**

Cet Etat porte le nom de « République de Madagascar ».

La démocratie constitue le fondement de la République. Sa souveraineté s'exerce dans les limites du territoire qui lui sont reconnues par le droit international. Nul ne peut porter atteinte à l'intégrité territoriale de la République.

Article 2 - La République de Madagascar est organisée en Collectivités territoriales décentralisées, dont l'autonomie administrative et financière est garantie par la Constitution.

Ces collectivités territoriales concourent avec l'Etat au développement de la nation.

Article 3 - Le territoire national est inaliénable.

Article 4 - La République de Madagascar a pour devise : « *Tanindrazana- Fahafahana - Fandrosoana* ».

Son emblème national est le drapeau tricolore, blanc, rouge, vert, composé de trois bandes rectangulaires d'égales dimensions, la première verticale de couleur blanche du côté de la hampe, les deux autres horizontales, la supérieure rouge et l'inférieure verte.

L'hymne national est « *Ry Tanindrazanay malala ô !* »

Les sceaux de l'Etat et les armoiries de la République sont définis par la loi.

Le malagasy est la langue nationale.

Le malagasy, le français et l'anglais sont les langues officielles.

Article 5 - La Capitale de la République de Madagascar est Antananarivo.

Article 6 - La souveraineté appartient au peuple, source de tout pouvoir, qui l'exerce par ses représentants élus au suffrage universel direct ou indirect ou par la voie du référendum. Aucune fraction du peuple, ni aucun individu ne peut s'attribuer l'exercice de la souveraineté.

Sont électeurs dans les conditions déterminées par la loi tous les nationaux des deux sexes, jouissant de leurs droits civils et politiques.

La qualité d'électeur ne peut se perdre que par une décision de justice devenue définitive.

Article 7 - La loi est l'expression de la volonté générale. Elle est la même pour tous, qu'elle protège, qu'elle oblige ou qu'elle punisse.

LOHATENY VOALOHANY NY FOTO-KEVITRA FOTOTRA

Andininy voalohany - Firenena iray ny Vahoaka Malagasy ka mivondrona ho Fanjakana masimandidy, **tokana sy repoblikana.**

« Repoblikan'i Madagasikara » no anarana entiny.

Ny demokrasia no fototra iorenan'ny Repoblika. Eo amin'ny faritry ny tany eken'ny lalàna iraisam-pirenena ho azy no maha masimandidy azy. Tsy misy mahazo manohintohina ny maha iray tsy anombinana ny tanin'ny Repoblika.

Andininy 2 - Voarindra ho Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana ny Repoblikan'i Madagasikara, ary iantohan'ny ny Lalàmpanorenana ny fizakantenany arapitantanan-draharaham-panjakana sy ara-bola.

Miara-miasa amin'ny Fanjakana foibe ho amin'ny fampandrosoana ny Firenena ireo Vondrombahoakam-paritra ireo.

Andininy 3 - Tsy azo amidy na atao antoka na atakalo ny tanin'ny Repoblikan'i Madagasikara.

Andininy 4 - « *Tanindrazana - Fahafahana - Fandrosoana* » no filamatry ny Repoblikan'i Madagasikara.

Ny fanevany dia saina telo soratra : fotsy, mena, maitso vita amin'ny tsivalana telo mahitsizoro mitovy refy ka ny voalohany fotsy ary mitsangana manaraka ny tahon-tsaina, ny roa hafa mandry ka ny mena ambony ary ny maitso ambany.

« *Ry Tanindrazanay Malala ô !* » no hiram-pirenena.

Ny lalàna no mametra ny fitombokasem-panjakana sy ny mari-piandrianan'ny Firenena.

Ny teny malagasy no tenim-pirenena.

Ny teny malagasy, frantsay ary anglisy no teny ofisialy.

Andininy 5 - Antananarivo no renivohitry ny Repoblikan'i Madagasikara.

Andininy 6 - Ny Vahoaka izay ipoiran'ny fahefana rehetra no masimandidy ka mampiasa izany amin'ny alalan'ny solontenany lany amin'ny fifidianana andraisan'ny rehetra anjara, mivantana na tsy mivantana na koa amin'ny alàlan'ny Fitsapan-kevi-bahoaka. Tsy misy ampahany amin'ny vahoaka na olon-tokana mahazo manendry tena hampiasa izany fahefana feno izany.

Mpifidy avokoa, araka ny fepetra voatondron'ny lalàna, ny olom-pirenena lahy sy vavy mizaka ny zon'ny isam-batan'olona sy ny zo politika.

Didim-pitsarana raikitra no hany mahavery ny zo maha-mpifidy.

Andininy 7 - Ny Lalàna dia maneho ny safidimbahoaka. Mitovy ny olona rehetra eo anatrehan'ny Lalàna, na izy natao hiarovana, na izy natao

handidy, na izy natao hamaizana.

Article 8 - Les nationaux sont égaux en droit et jouissent des mêmes libertés fondamentales protégées par la loi sans discrimination fondée sur le sexe, le degré d'instruction, la fortune, l'origine, la race, la croyance religieuse ou l'opinion.

Andininy 8 - Mitovy zo ny olona rehetra eo anatrehan'ny Lalàna : samy manana fahalalahana fototra arovan'ny Lalàna ary tsy misy fanavakavahana na amin'ny maha-lahy na amin'ny maha-vavy, na amin'ny fari-pahalalàna, na amin'ny fari-piainana, na amin'ny fiaviana, na amin'ny firazanana, na amin'ny finoana, na amin'ny tsy fitovian-kevitra.

TITRE II DES LIBERTES, DES DROITS ET DES DEVOIRS DES CITOYENS

LOHATENY II NY AMIN'NY FAHALALAHANA SY NY ZO AMAN'ANDRAIKITRY NY OLOM-PIRENENA

Sous-titre premier Des droits et des devoirs civils et politiques

Zana-dohateny voalohany Ny amin'ny zo aman'andraikity ny isam- batan'olona sy ny zo politika

Article 9 - L'exercice et la protection des droits individuels et des libertés fondamentales sont organisés par la loi.

Andininy 9 - Ny Lalàna no mandamina ny fampiasana sy ny fiarovana ny zon'ny tsirairay sy ny fahalalahana fototra.

Article 10 - Les libertés d'opinion et d'expression, de communication, de presse, d'association, de réunion, de circulation, de conscience et de religion sont garanties à tous et ne peuvent être limitées que par le respect des libertés et droits d'autrui et par l'impératif de sauvegarder l'ordre public.

Andininy 10 - Malalaka, iantohana ho an'ny rehetra ary tsy azo ferana raha tsy ho fanajana ny fahafahana sy ny zon'ny hafa sy noho ny tsy maintsy hiarovana ny filaminam-bahoaka : ny maneho hevitra sy miteny, ny fifandraisana, ny fanaovan-gazety, ny fidirana ho mpikambana na fanorenana fikambanana, fahafahana mivory, mivezivezy, fahalalahana amin'ny fieritreretana sy ny finoana.

Article 11 - Tout individu a droit à l'information.

Andininy 11 - Manan-jo hahalala vaovao ny tsirairay.

L'information sous toutes ses formes n'est soumise à aucune contrainte préalable.

Tsy misy sakantsakana ny fampahalalam-baovao amin'ny endriny rehetra.

La loi et la déontologie professionnelle déterminent les conditions de sa liberté et de sa responsabilité.

Ny lalàna sy ny fitsipi-pitondran-tena arak'asa momba ny fampahalalam-baovao no mamaritra ny fahalalahany sy ny andraikiny.

Article 12 - Tout ressortissant malagasy a le droit de quitter le territoire national et d'y rentrer dans les conditions fixées par loi.

Andininy 12 - Ny olom-pirenena Malagasy dia manana zo handao sy hiverina an-tanindrazana araka ny fepetra voatondron'ny lalàna.

Tout individu a le droit de circuler et de s'établir librement sur tout le territoire de la République dans le respect des droits d'autrui et des prescriptions de la loi.

Zon'ny tsirairay ny mivezivezy sy manorim-ponenana ankalalahana manerana ny tanin'ny Repoblika, rehefa voahaja ny zon'ny hafa sy ny fepetra faritan'ny lalàna.

Article 13 - Tout individu est assuré de l'inviolabilité de sa personne, de son domicile et du secret de sa correspondance.

Nulle perquisition ne peut avoir lieu qu'en vertu de la loi et sur l'ordre écrit de l'autorité judiciaire compétente, hormis le cas de flagrant délit.

Nul ne peut être poursuivi, arrêté ou détenu que dans les cas déterminés par la loi et selon les formes qu'elle a prescrites.

Nul ne peut être puni qu'en vertu d'une loi promulguée et publiée antérieurement à la commission de l'acte punissable.

Nul ne peut être puni deux fois pour le même fait.

La loi assure à tous le droit de se faire rendre justice et l'insuffisance des ressources ne saurait y faire obstacle.

L'Etat garantit la plénitude et l'inviolabilité des droits de la défense devant toutes les juridictions et à tous les stades de la procédure y compris celui de l'enquête préliminaire, au niveau de la police judiciaire ou du parquet.

Tout prévenu ou accusé a droit à la présomption d'innocence jusqu'à ce que sa culpabilité soit établie par une juridiction compétente.

Article 14 - Toute personne a le droit de constituer librement des associations avec d'autres sous réserve de se conformer à la loi.

Ce même droit est reconnu pour la création de partis politiques.

Sont toutefois interdits les associations, les partis politiques qui mettent en cause l'unité de la Nation et ceux qui prônent le totalitarisme ou le ségrégationnisme à caractère ethnique, tribal ou confessionnel.

Les partis politiques concourent à l'expression du suffrage ; le droit d'opposition démocratique est reconnu aux minorités.

Article 15 - Tout citoyen a le droit, sans aucune discrimination fondée sur l'appartenance ou non à un parti politique ou sur l'obligation d'être investi par un parti politique, de se porter candidat aux élections prévues par la présente Constitution, sous réserve **des dispositions de l'article 46 ci-dessous** et des conditions fixées par la loi.

Article 16 - Dans l'exercice des droits et libertés reconnus par la présente Constitution, tout individu est tenu au devoir de respect de la Constitution, des Institutions, des lois et règlements de la République.

Sous-titre II

Des droits et des devoirs économiques, sociaux et culturels

Article 17 - L'Etat organise l'exercice des

Andininy 13 - Iantohana ny olona tsirairay amin'ny tsy fahazoana manao an-keriny na herisetra amin'ny tenany, ny fonenany sy ny tsiambaratelon'ny fifandraisany.

Tsy misy fisavan-trano na toerana azo atao raha tsy alalana omen'ny lalàna ary araka ny baiko an-tsoatra nomen'ny fahefana mpitsara afaka manao izany, afa-tsy amin'ireo izay tratra ambodiomby.

Tsy misy olona azo enjehina na samborina na tanana am-ponja raha tsy noho ny anton-javatra voafaritry ny lalàna ary araka ny fomba voalazany.

Tsy misy olona azo sazina raha tsy araka ny lalàna navoaka hanan-kery alohan'ny nanaovana ilay fihetsika mahavoasazy.

Tsy misy olona azo sazina indroa noho ny toe-javatra iray efa nanamelohana azy.

Ny Lalàna no miantoka ny zo hitady ny rariny sy ny hitsiny ho an'ny olona rehetra ary tsy vato misakana izany velively ny tsy fahampian'ny fidirambola aminy.

Iantohan'ny Fanjakana ny zom-piarovan-tena feno sy tsy azo hozongozonina eo anatrehan'ny antokom-pitsarana rehetra, amin'ny dingana rehetra eo amin'ny fizotry ny ady, manomboka hatrany amin'ny famotorana mialoha eo anatrehan'ny polisy na ny fampanoavana.

Heverina fa tsy meloka izay mety ho voampanga mandram-pilazan'ny fitsarana mahefa fa meloka izy.

Andininy 14 - Zon'ny olom-pirenena rehetra no mivondrona an-kalalahana, tsy misy fanomezan-dalana mialoha, ao anaty fikambanana, nefa tsy maintsy manaraka ny fepetra voasoritry ny Lalàna.

Toy izany koa ny momba ny fananganana antoko pôlitika.

Na izany aza anefa dia raràna ny fikambanana na antoko politika izay manohintohina ny maha iray tsy mivaky ny Firenena na ireo manindrahindra ny fanjakazakana na ny fanavakavahana ara-poko na ara-pinoana.

Mandray anjara amin'ny fanehoana safidy ny antoko pôlitika ; zon'ny vitsy an'isa no mijoro ho mpanohitra amin'ny fomba demôkratika.

Andininy 15 - Manana zo hilatsaka hofidina amin'ireo fifidianana rehetra voalazan'ity Lalàmpanorenana ity ny olom-pirenena tsirairay avy rehefa mahafeno ny fepetra voatondron'ny lalàna, **ankoatra izay voalazan'ny andininy faha-46 etsy ambany**, ary izany dia tsy ijerena ny maha-mpikambana na ny fanoloran'antoko pôlitika na tsia azy ho fidiana.

Andininy 16 - Amin'ny fampiasana ny zo sy ny fahalalahana eken'ity Lalàmpanorenana ity dia adidin'ny tsirairay ny manaja ny Lalàmpanorenana, ireo Andrimpanjakana, ary ireo didy amandalànan'ny Repoblika.

Zana-dohateny II

Ny amin'ny zo sy adidy momba ny toekarena sy sosialy ary koltoral

Andininy 17 - Ny Fanjakana no mandamina ho

droits qui garantissent pour l'individu l'intégrité et la dignité de sa personne, son plein épanouissement physique, intellectuel et moral.

Article 18 - Le Service National légal est un devoir d'honneur. Son accomplissement ne porte pas atteinte à la position de travail du citoyen ni à l'exercice de ses droits politiques.

Article 19 - L'Etat reconnaît et organise pour tout individu le droit à la protection de sa santé dès la conception.

Article 20 - La famille, élément naturel et fondamental de la société, est protégée par l'Etat. Tout individu a le droit de fonder une famille et de transmettre en héritage ses biens personnels.

Article 21 - L'Etat assure la protection de la famille pour son libre épanouissement ainsi que celle de la mère et de l'enfant par une législation et des institutions sociales appropriées.

Article 22 - L'Etat s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer le développement intellectuel de tout individu sans autre limitation que les aptitudes de chacun.

Article 23 - Tout enfant a droit à l'instruction et à l'éducation sous la responsabilité des parents dans le respect de leur liberté de choix.

L'Etat s'engage à développer la formation professionnelle.

Article 24 - L'Etat organise un enseignement public, gratuit et accessible à tous. L'enseignement primaire est obligatoire pour tous.

Article 25 - L'Etat reconnaît le droit à l'enseignement privé et garantit la liberté d'enseigner sous réserve des conditions d'hygiène, de moralité et de capacité fixées par la loi.

Les établissements d'enseignement privé bénéficient d'un même régime fiscal dans les conditions fixées par la loi.

Article 26 - Tout individu a le droit de participer à la vie culturelle de la communauté, au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

L'Etat assure, avec le concours des Collectivités territoriales décentralisées, la promotion et la protection du patrimoine culturel national ainsi que de la production scientifique, littéraire et artistique.

L'Etat, avec le concours des Collectivités territoriales décentralisées, garantit le droit de propriété intellectuelle.

an'ny tsirairay ny fampiasana ny zo izay miantoka ny maha-izy azy sy ny maha-olona tsy ho voatohintohina, ny fivelarany feno ara-batana sy ara-tsaina ary ara-pahamendrehana.

Andininy 18 - Adidy ombam-boninahitra ny fanefana ny fanompoam-pirenena voadidin'ny lalàna. Ny fanatontosana izany dia tsy manembantsembana ny toerana misy ny olom-pirenena eo amin'ny asany na ny fampiasana ny zo pôlitika ananany.

Andininy 19 - Mankatò sy mandamina ny zon'ny tsirairay amin'ny fiarovana ny fahasalamany dieny hatrany am-bohoka ny Fanjakana.

Andininy 20 - Miantoka ny fiarovana ny fianakaviana izay singa voajanahary ary fototry ny fiaraha-monina ny Fanjakana. Manana zo hanorina fianakaviana ary hamela ireo fananany manokana holovain'ny taranany ny olona tsirairay avy.

Andininy 21 - Iantohan'ny Fanjakana, amin'ny alàlan'ny famoahan-dalàna sy ny fananganana rafitra mpiahy mifanentana amin'izany, ny fiarovana ny fianakaviana mba hahazoany mivoatra tsara, anatin'izany koa ny fiahiana ny reny sy ny zaza.

Andininy 22 - Raisin'ny Fanjakana ho adidy ny mandray ny fepetra rehetra ilaina mba hahazoana miantoka ny fivoaran'ny tsirairay ara-tsaina araka ny fahaizan'ny isam-batan'olona.

Andininy 23 - Ny ankizy tsirairay avy dia manan-jo hianatra sy hahazo fanabeazana eo ambany fiahian'ny ray aman-dreny izay manana safidy malalaka.

Raisin'ny Fanjakana ho adidy ny mampivoatra ny fanofanana amin'ny asa.

Andininy 24 - Mametraka lamim-pampianarana maimaimpoana azon'ny rehetra hidirana ny Fanjakana. Ny fianarana ambaratonga fototra dia tsy maintsy ataon'ny rehetra.

Andininy 25 - Ankatoavin'ny Fanjakana ny fisian'ny sekoly tsy miankina ary iantohany ny fahalalahany hanome fampianarana, raha toa ka voahaja ny fepetra momba ny fitandremam-pahasalamana sy ny fitondran-tena ary ny fahaizama-nao takian'ny lalàna.

Mitovy lenta eo anatrehan'ny lalàna momba ny hetra ny sekoly tsy miankina rehetra ; ny lalàna no mametra izany.

Andininy 26 - Manan-jo handray anjara amin'ny sehatra ara-kolontsain'ny eo anivon'ny fiaraha-monina, amin'ny fandrosoana ara-tsiansa sy hioty ny vokatsa aterak'izany ny isam-batan'olona.

Ny Fanjakana foibe, miaraka amin'ny Vondrombahoaka-paritra itsinjaram-pahefana no miantoka ny fampivoarana sy ny fiarovana ny lovant-saim-pirenena sy ny famokarana ara-tsiansa, arahaisoratra sy ara-javakanto.

Ny Fanjakana foibe, miaraka amin'ny Vondrombahoaka-paritra itsinjaram-pahefana, no miantoka ny zon'ny famokarana ara-tsaina.

Article 27 - Le travail et la formation professionnelle sont pour tout citoyen un droit et un devoir.

L'accès aux fonctions publiques est ouvert à tous citoyens sans autres conditions que celles de la capacité et des aptitudes.

Toutefois, le recrutement dans la fonction publique peut être assorti de contingentement par circonscription pendant une période dont la durée et les modalités seront déterminées par la loi.

Article 28 - Nul ne peut être lésé dans son travail ou dans son emploi en raison du sexe, de l'âge, de la religion, des opinions, des origines, de l'appartenance à une organisation syndicale ou des convictions politiques.

Article 29 - Tout citoyen a droit selon la qualité et le produit de son travail à une juste rémunération lui assurant, ainsi qu'à sa famille, une existence conforme à la dignité humaine.

Article 30 - L'Etat s'efforce de subvenir aux besoins de tout citoyen qui, en raison de son âge ou de son inaptitude physique ou mentale, se trouve dans l'incapacité de travailler, notamment par l'institution d'organismes à caractère social.

Article 31 - L'Etat reconnaît le droit de tout travailleur de défendre ses intérêts par l'action syndicale et en particulier par la liberté de fonder un syndicat.

L'adhésion à un syndicat est libre.

Article 32 - Tout travailleur a le droit de participer notamment, par l'intermédiaire de ses délégués à la détermination des règles et des conditions de travail.

Article 33 - Le droit de grève est reconnu **sans préjudicier au principe de continuité du service public ni aux besoins sécuritaires et fondamentaux de la Nation.**

Les autres conditions d'exercice de ce droit sont fixées par la loi.

Article 34 - L'Etat garantit le droit de propriété individuelle. Nul ne peut en être privé **sauf par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique et avec une juste et préalable indemnisation.**

Andininy 27 - Zo sy adidy ho an'ny olom-pirenena tsirairay ny asa sy ny fiofanana amin'ny asa.

Ny fidirana amin'ny asam-panjakana dia misokatra ho an'ny olom-pirenena rehetra tsy misy fepetra afa-tsy ny fahafaha-manao sy ny fahaizana.

Na izany aza, azo atao ny mametra isaky ny fari-piadidiana ny isan'ny olona raisina ho mpiasam-panjakana ka hofaritan'ny lalàna ny fepotoana faharetan'izany sy ny fomba ampiharana azy.

Andininy 28 - Tsy misy azo lesohina tombontsoa eo amin'ny asa aman-draharahany noho ny maha-lahy na maha-vavy azy, noho ny taonany, noho ny finoany, noho ny heviny, noho ny fiaviany, noho ny maha-mpikambana azy ao anaty rafitra sendikaly na noho ny fitompoan-kevitra pôlitika ananany.

Andininy 29 - Ny olom-pirenena tsirairay dia manan-jo handray valin-kasasarana ara-drariny mifanentana amin'ny hatsara sy ny vokatra ny asa vitany, izay miantoka ho azy sy ho an'ny ankohonany fiainana mendrika ny haja maha-olona.

Andininy 30 - Miezaka ny Fanjakana hiahy ny filàn'ny olom-pirenena izay mety ho tsy afaka miasa noho ny taonany, na noho ny kilemany ara-batana na ara-tsaina, ka izany dia amin'ny alàlan'ny fananganana rafitra manana endrika sosialy.

Andininy 31 - Eken'ny Fanjakana ny zon'ny mpiasa tsirairay hiaro ny tombontsoany amin'ny alàlan'ny hetsika sendikaly ary indrindra amin'ny alàlan'ny fahalalahana hanangana sendikà.

Malalaka ny fidirana aminà sendikà.

Andininy 32 - Zon'ny mpiasa tsirairay, indrindra avy amin'ny alàlan'ny solontenany, ny mandray anjara amin'ny famaritana ireo fitsipika sy fepetra momba ny asa.

Andininy 33 - Ekena ny zo hanao fitokonana ; **nefa izany dia tsy atao hanohintohina ny fampandehanana ny raharham-bahoaka sy ireo filana fototra ara-pilaminana takian'ny Firenena.**

Ny lalàna no mamaritra ireo fepetra hafa momba ny fizakana izany zo izany.

Andininy 34 - Iantohan'ny Fanjakana ny fananan'ny tsirairay zo hanana fananana manokana. **Tsy misy fananan'olona azo esorina aminy raha tsy noho ny tombontsoam-bahoaka kanefa izany dia tsy maintsy handoavana onitra mialoha ara-drariny.**

Article 35 - Le Fokonolona est la base du développement.

Le Fokonolona peut prendre des mesures appropriées tendant à s'opposer à des actes susceptibles de détruire l'environnement, de le déposséder de ses terres, d'accaparer les espaces traditionnellement affectés aux troupeaux de bœufs ou son patrimoine rituel, sans que ces mesures puissent porter atteinte à l'intérêt général et à l'ordre public.

La portée et les modalités de ces dispositions sont déterminées par la loi.

Article 36 - La participation de chaque citoyen aux dépenses publiques doit être progressive et calculée en fonction de sa capacité contributive.

Article 37 - L'Etat garantit la liberté d'entreprise dans la limite du respect de l'intérêt général, de l'ordre public, **des bonnes mœurs** et de l'environnement.

Article 38 - L'Etat garantit la sécurité des capitaux et des investissements.

Article 39 - Toute personne a l'obligation de respecter les valeurs culturelles, les biens publics et l'environnement.

L'Etat et les Collectivités territoriales décentralisées assurent la protection, la conservation et la valorisation de l'environnement par des mesures appropriées.

Article 40 - L'Etat garantit la neutralité politique de l'administration, des forces armées, de la justice, de l'enseignement et de l'éducation.

L'Etat assure, par l'institution d'organismes spécialisés, la promotion et la protection des droits de l'homme.

TITRE III DE L'ORGANISATION DE L'ETAT

Article 41 - Les Institutions de l'Etat sont :
- le Président de la République et le Gouvernement ;
- l'Assemblée Nationale et le Sénat ;

- la Haute Cour Constitutionnelle.

Les trois fonctions de l'Etat - exécutive, législative et juridictionnelle - obéissent au principe de la séparation des pouvoirs et sont exercées par des organes distincts.

La Cour Suprême, les Cours d'Appel et les juridictions qui leur sont rattachées ainsi que la Haute Cour de Justice **exercent** la fonction juridictionnelle.

Article 42 - La loi détermine le montant, les conditions et les modalités d'attribution des indemnités allouées aux personnalités appelées à

Andininy 35 - Ny Fokonolona no fototry ny fampandrosoana.

Afaka mandray ny fepetra ilaina ahazoany miady amin'ny asa na fihetsika mety hanimba ny tontolo iainany na mitady hanaisotra aminy ny tany na mitady hibodo ireo kijanan'ombiny na mitady hanimba ireo harena voajanahary na ireo kolontsainy ny fokonolona, kanefa izany fepetra izany dia tsy tokony hanohintohina ny tombontsoa iombonana sy ny filaminam-bahoaka.

Faritan'ny lalàna ny sehatra sy ny fomba fampiharana ireo fepetra ireo.

Andininy 36 - Tsy maintsy mifanahaka ary tombanana araka ny fahafahany mandoa hetra ny fandraisan'ny olom-pirenena tsirairay anjara amin'ny vola lanian'ny Fanjakana.

Andininy 37 - lantohan'ny Fanjakana ny fahalalahana eo amin'ny fandraharahana ; ka ny fanajana ny tombontsoa iombonana, ny filaminam-bahoaka, **ny fitondran-tena mendrika ary** ny tontolo iainana no fetran'izany.

Andininy 38 - lantohan'ny Fanjakana ny tsy fanohintohinana ny renivola sy ny petrabola hamokarana.

Andininy 39 - Adidin'ny tsirairay ny manaja ny soatoavina ara-kolontsaina, ny fananam-bahoaka ary ny tontolo iainana.

Ny Fanjakana foibe miaraka amin'ny Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana no miandraikitra ny fiarovana, ny fikajiana ary ny fanabeazam-boho ny tontolo iainana amin'ny alàlan'ny fepetra mifantana amin'izany.

Andininy 40 - lantohan'ny Fanjakana ny tsy fiandaniana ara-politika amin'ny fitantanandraharam-panjakana, ny foloalindahy, ny fitsarana ary ny fampianarana sy ny fanabeazana.

Ny Fanjakana no miandraikitra ny fampivoarana sy ny fiarovana ny zon'olombelona amin'ny alalan'ny fananganana rafitra natokana ho amin'izany.

LOHATENY III NY AMIN'NY FANDAMINANA NY FANJAKANA

Andininy 41 - Ireto avy ny Andrimpanjakana :
- Ny Filohan'ny Repoblika sy ny Governemanta ;

- Ny Antenimierampirenena sy ny Antenimierandoholona ;

- Ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana.
Ireo asa telo sahanin'ny Fanjakana - mpanatanteraka, mpanao lalàna, fitsarana - dia feheziny fotokevity ny fanavaham-pahefana ary iandraiketanà rantsa-mangaika samy hafa.

Ny Fitsarana Tampony, ireo Fitsarana Ambony sy ireo Fitsarana miankina aminy ary koa ny Fitsarana Avo no **manatanteraka** ny asam-pitsarana.

Andininy 42 - Ny lalàna no mamaritra ny habetsahana sy fepetra ary fombafomban'ny tambin-karama omena izay olona voatendry

exercer un mandat, à accomplir des fonctions ou à effectuer des missions au sein des Institutions prévues par la présente Constitution.

Article 43 - Les fonctions au service des institutions de l'Etat ne peuvent constituer une source d'enrichissement **illicite** ni un moyen de servir des intérêts privés.

A l'exception de ses droits et sous peine de déchéance, aucune des personnalités visées à l'article 42 ci-dessus ne peut accepter d'une personne physique ou morale, étrangère ou nationale, des émoluments ou rétributions de nature à empêcher l'accomplissement normal de sa mission.

La loi fixe les modalités d'application de ces dispositions notamment en ce qui concerne la détermination des droits, des émoluments et des rétributions ainsi que la procédure de déchéance.

Sous- titre premier De la fonction exécutive

CHAPITRE PREMIER Du Président de la République

Article 44 - Le Président de la République est le Chef de l'Etat.

A ce titre, il veille au respect de la Constitution. Il est le garant de l'indivisibilité de la République. Il est le garant, par son arbitrage, du fonctionnement régulier des pouvoirs publics, de l'indépendance nationale et de l'intégrité territoriale. Il veille à la sauvegarde et au respect de la souveraineté nationale tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Il est le garant de l'Unité nationale.

Le Président de la République assure ces missions dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente Constitution.

Article 45 - Le Président de la République est élu au suffrage universel direct pour un mandat de cinq ans.

Il est rééligible deux fois.

Article 46 - Tout candidat aux fonctions de Président de la République doit être **de nationalité malagasy d'origine par le père et la mère**, jouir de ses droits civils et politiques, avoir au moins quarante ans à la date de clôture du dépôt des candidatures, **et résider sur le territoire de la République de Madagascar au moins six mois avant le jour du dépôt de candidature.**

Il est interdit à toute personnalité exerçant un mandat ou accomplissant des fonctions au sein des Institutions et candidat à l'élection présidentielle, d'user à des fins de propagande électorale, des moyens et prérogatives octroyés dans le cadre de ses fonctions.

hisahana andraikitra, na hamita asa, na hanatontosa iraka eo anivon'ireo Andrimpanjakana voalazan'ity Lalàmpanorenana ity.

Andininy 43 - Ny asa sahanina eo anivon'ny Andrimpanjakana dia tsy tokony ho loharanon-karena **tsy ara-drariny** na fitaovana ampiasaina ho amin'ny tombontsoa manokana.

Tsy misy olona amin'ireo voalazan'ny andininy faha-42 etsy ambony mahazo mandray, ivelan'ny zony, tamby na karama avy amin'olona na rafitra na vondron'olona, vahiny na teratany, ka manakantsakana ny fanatontosany ara-dalàna ny andraikiny, fa raha tsy izany dia aongana.

Ny lalàna no mamaritra ny fomba fampiharana an'ireo fepetra ireo indrindra ny amin'ny famerana ny zo, tamby sy karama ary ny paika arahina amin'ny fanonganana.

Zana-dohateny voalohany Ny amin'ny Asa mpanatanteraka

TOKO VOALOHANY Ny amin'ny Filohan'ny Repoblika

Andininy 44 - Ny Filohan'ny Repoblika no Filoham-panjakana.

Amin'izany dia izy no mitandro ny fanajana ny Lalàmpanorenana. Izy no miantoka ny maha-iray tsy mivaky ny Repoblika. Izy no miantoka amin'ny alàlan'ny fanelanelanany ny maha ara-dalàna ny fizotran'ireo fahefana rehetra, ny fahaleovantenampirenena sy ny maha iray tsy anombinana ny Tanindrazana. Izy no mitandro ny fiarovana sy ny fanajana ny fiandrianam-pirenena na eto an-toerana na any ivelany. Izy no miantoka ny firaisampirenena.

Amin'ny fampiharana ny fahefana omen'ity Lalàmpanorenana ity no anatanterahan'ny Filohan'ny Repoblika ireo andraikitra ireo.

Andininy 45 - Fidina hiasa dimy taona amin'ny alàlan'ny latsabato ataon'ny daholobe mivantana ny Filohan'ny Repoblika.

Aorian'izay dia mbola azo fidina indroa izy.

Andininy 46 - Izay olona milatsaka ho fidina ho Filohan'ny Repoblika dia tsy maintsy mizaka **ny zom-pirenena malagasy avy amin'ny ray sy ny reny niteraka**, ny zon'ny isam-batan'olona sy ara-pôlitika, feno efaolo taona farafahakeliny amin'ny vaninandro farany ahazoana mametraka ny filatsahana hofidina, **ary monina eto amin'ny tanin'ny Repoblikan'i Madagasikara enim-bolana farafahakeliny mialoha ny vaninandro nametrahany ny filatsahany ho fidina.**

Ireo olona manatontosa andraikitra nahavoafidy azy na ireo manatanteraka asa eo anivon'ny Andrimpanjakana ary milatsaka amin'ny fifidianana ho Filohan'ny Repoblika, dia tsy mahazo mampiasa ny fitaovana sy ny tombontsoa manokana nomena azy noho ny asa iandraiketany hanaovana fampielezan-kevitra.

Article 47 - L'élection du Président de la République a lieu trente jours au moins, et soixante jours au plus, avant l'expiration du mandat du Président en exercice.

Dans les cas prévus aux articles 51 et **126** de la présente Constitution, ces délais courent après la constatation de la vacance par la Haute Cour Constitutionnelle.

L'élection a lieu au premier tour à la majorité absolue des suffrages exprimés. Si celle-ci n'est pas obtenue, le Président de la République est élu au second tour à la majorité des suffrages exprimés, parmi les deux candidats ayant recueilli le plus grand nombre de suffrages au premier tour. Le second tour a lieu trente jours au plus après la proclamation officielle des résultats du premier tour.

En cas de décès d'un candidat avant un tour de scrutin ou s'il survient un autre cas de force majeure dûment constaté par la Haute Cour Constitutionnelle, l'élection est reportée à une nouvelle date dans les conditions et selon les modalités qui seront définies par une loi organique.

Le Président en exercice reste en fonction jusqu'à l'investiture de son successeur dans les conditions prévues à l'article 48.

Article 48 - Avant son entrée en fonction, le Président de la République prête le serment suivant devant la Nation, en audience solennelle de la Haute Cour Constitutionnelle, et en présence du Gouvernement, de l'Assemblée Nationale, du Sénat et de la Cour Suprême :

« Eto anatrehan'Andriamanitra Andriananahary sy ny Firenena ary ny Vahoaka, mianiana aho fa hanatanteraka an - tsakany sy an - davany ary amim - pahamarinana ny andraikitra lehibe maha - Filohan'ny Fanjakana Malagasy ahy. Mianiana aho fa hampiasa ny fahefana natolotra ahy ary hanokana ny heriko rehetra hiarovana sy hanamafisana ny firaisam- pirenena sy ny zon'olombelona. Mianiana aho fa hanaja sy hitandrina toy ny anakandriamaso ny Lalàmpanorenana sy ny lalàm - panjakana, hikatsaka hatrany ny soa ho an'ny Vahoaka malagasy tsy ankanavaka ».

Le mandat présidentiel commence à partir du jour de la prestation de serment.

Article 49 - Les fonctions de Président de la République sont incompatibles avec toute fonction publique élective, toute autre activité professionnelle et toute activité au sein d'un **parti politique**.

Article 50 - L'empêchement temporaire du Président de la République peut être déclaré par la

Andininy 47 - Telopolo andro farafahakeliny ary enimpolo andro farafahelany alohan'ny fiakaran'ny fepotoana itondran'ny Filohan'ny Repoblika amperin'asa no anaovana ny fifidianana ny Filohan'ny Repoblika.

Amin'ireo toe-javatra voalàzan'ny andininy faha-51 sy faha-**126** amin'ity Lalàmpanorenana ity, ireo fe-potoana ireo dia manomboka amin'ny fahitana fototra ny fahabangan-toerana ambaran'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana.

Voafidy ho Filohan'ny Repoblika avy hatrany izay mahazo antsasa-manilan'ny vato manankery amin'ny fihodinana voalohany. Raha tsy tratra izany, dia asiana fihodinana faharoa ka izay mahazo ny ampahany be indrindra amin'ny vato manankery no lany ho Filohan'ny Repoblika amin'ireo mpilatsaka roa nahazo vato be indrindra tamin'ny fihodinana voalohany. Ny fihodinana faharoa dia atao telopolo andro raha ela indrindra aorian'ny fanambarana ofisialy ny vokatry ny fihodinana voalohany.

Raha misy fahafatesan'ny mpilatsaka ho fidina alohan'ny fandatsaham-bato na koa misy toe-javatra tsy azo anoharana voamarin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana dia ahemotra amin'ny vaninandro vaovao ny fifidianana ka lalàna fehizoro no hamaritry ny fepetra sy ny fombafomba arahina amin'izany.

Manohy ny asany araka ny fepetra voalazan'ny andininy faha-48 ny Filoha amperin'asa mandrapahatongan'ny fotoana hanomezam-pahefana ny mpandimby azy.

Andininy 48 - Alohan'ny handraisany ny asany, ny Filohan'ny Repoblika dia manao izao fianianana manaraka izao eo anoloan'ny Firenena, amin'ny fotoam-pitsarana manetriketrikiny ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana, sy eo anatrehan'ny Governemanta, ny Antenimierampirenena, ny Antenimierandoholona ary ny Fitsarana Tampony :

« Eto anatrehan'Andriamanitra Andriananahary sy ny Firenena ary ny Vahoaka, mianiana aho hanatanteraka an-tsakany sy an-davany ary amim-pahamarinana ny andraikitra lehibe maha Filohan'ny Fajakana Malagasy ahy. Mianiana aho fa hampiasa ny fahefana natolotra ahy ary hanokana ny heriko rehetra hiarovana sy hanamafisana ny firaisam-pirenena sy ny zon'olombelona. Mianiana aho fa hanaja sy hitandrina toy ny anakandriamaso ny Lalàmpanorenana sy lalàm-panjakana, hikatsaka hatrany ny soa ho an'ny Vahoaka malagasy tsy ankanavaka ».

Manomboka ny vaninandro nanaovany fianianana ny fe-potoana iasan'ny Filohan'ny Repoblika.

Andininy 49 - Ny asa maha-Filohan'ny Repoblika dia tsy azo ampifafesina aminà asampanjakana na asan'olom-boafidy hafa, na asa hafa ankoatr'izany ; tsy azo ampifafesina ihany koa aminà asa ao anatin'**antoko pôlitika**.

Andininy 50 - Azon'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana atao ny manambara fa misy tsy

Haute Cour Constitutionnelle, saisie par le Parlement, statuant par vote séparé de chacune des Assemblées à la majorité des deux tiers de ses membres, pour cause d'incapacité physique ou mentale d'exercer ses fonctions dûment établie.

Article 51 - La levée de l'empêchement temporaire est décidée par la Haute Cour Constitutionnelle.

L'empêchement temporaire ne peut dépasser une période de six mois, à l'issue de laquelle la Haute Cour Constitutionnelle, sur la saisine du Parlement dans les conditions de l'article 50, peut se prononcer sur la transformation de l'empêchement temporaire en empêchement définitif.

Article 52 - En cas de vacance de la Présidence de la République par suite de démission, de décès, d'empêchement définitif dans les conditions prévues à l'article 51 alinéa 2 ou de déchéance prononcée en application de l'article 126, il est procédé à l'élection d'un nouveau Président conformément aux dispositions des articles 46 et 47 ci-dessus.

La vacance est constatée par la Haute Cour Constitutionnelle.

Dès la constatation de la vacance de la Présidence de la République, les fonctions de Chef de l'Etat sont provisoirement exercées, jusqu'à l'entrée en fonction du Président élu ou jusqu'à la levée de l'empêchement temporaire, par le Président du Sénat ou, en cas de vacance de poste ou d'incapacité du Président du Sénat constatée par la Haute Cour Constitutionnelle, par le Gouvernement collégialement.

Pendant la période allant de la constatation de la vacance à l'investiture du nouveau Président ou à la levée de l'empêchement temporaire, il ne peut être fait application des articles 94, 97, 98 et 152 à 154 de la Constitution.

Article 53 - Le Président de la République nomme le Premier Ministre.

Il met fin à ses fonctions pour toute cause déterminante.

Sur proposition du Premier Ministre, il nomme les autres membres du Gouvernement et met fin à leurs fonctions.

fahafahana miasa miserana manjo ny Filohan'ny Repoblika noho ny antony ara-batana na ara-tsaina izay voamarina fa mitombina rehefa nisy fampakaran-draharaha momba izany nataon'ny Parlemanta izay nanapaka tamin'ny latsabato nataon'ny Antenimiera tsirairay avy ka nolanian'ny roa ampahatelon'ny mpikambana ao aminy.

Andininy 51 - Fanapahana avy amin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana no manambara fa mifarana ilay tsy fahafahana miasa miserana.

Ny tsy fahafahana miasa miserana dia tsy mihoatra ny enimbolana fa, raha dila izany fe-potoana izany, dia azon'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana atao ny mandray fanapahan-kevitra hanova ny tsy fahafahana miasa miserana ho tsy fahafahana miasa intsony rehefa nanao fampakaran-draharaha mifanaraka amin'ny fepetra voalazan'ny andininy faha-50 ny Parlemanta.

Andininy 52 - Raha misy fahabangana ny toeran'ny Filohan'ny Repoblika noho ny fametraham-pialana, ny fahafatesana, ny tsy fahafahana miasa intsony araka ny fepetra voalazan'ny andininy faha-51, andàlana faha-2, na fionganana notinapaka ho fampiharana ny andininy faha-126 dia atao ny fifidianana Filoha vaovao araka ny fepetra voalazan'ny andininy faha-46 sy faha-47 etsy aloha.

Ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana no mizaha fototra ny fahabangan-toerana.

Raha vao hita fototra ny fahabangan-toeran'ny Antenimierandoholona no misahana vonjimaika ny asan'ny Filoham-pirenena mandra-pahatongan'ny fotoana handraisan'ny Filoha voafidy ny asany na mandrapifaranan'ny tsy fahafaha-miasa miserana ary raha misy fahabangan-toerana na tsy fahafahan'ny Filohan'ny Antenimierandoholona hita fototra nambaran'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana dia ny Governemanta iray manontolo no misahana ny asan'ny Filoham-pirenena.

Mandritra ny fe-potoana izay miantomboka amin'ny fahitana fototra ny fahabangan-toerana ka hatramin'ny fotoana andraisan'ny Filoha vaovao ny fahefana na ny fifaranan'ny tsy fahafahana miasa miserana dia tsy azo ampiarina ny andininy faha-94, faha-97, faha-98 sy faha-152 ka hatramin'ny faha-154 ny Lalàmpanorenana.

Andininy 53 - Ny Filohan'ny Repoblika no manendry ny Praiminisitra.

Izy no mampitsahatra azy amin'ny asany noho ny antony lehibe hita fototra.

Izy no manendry ny mpikambana hafa ao amin'ny Governemanta araka ny tolokevity ny Praiminisitra. Izy no mampitsahatra azy ireo amin'ny asany.

Article 54 - Le Président de la République :

1° préside le Conseil des Ministres ;
2° signe les ordonnances prises en Conseil des Ministres dans les cas et les conditions prévues par la présente Constitution ;

3° signe les décrets délibérés en Conseil de Ministres ;

4° nomme, en Conseil des Ministres, aux hauts emplois de l'Etat dont la liste est fixée par décret pris en Conseil de Ministres. Il peut déléguer ce pouvoir au Premier Ministre ;

5° peut, sur toute question importante à caractère national, décider en Conseil des Ministres, de recourir directement à l'expression de la volonté du peuple par voie de référendum ;

6° détermine et arrête, en Conseil des Ministres, la politique générale de l'Etat.

Article 55 - Le Président de la République est le Chef Suprême des Forces Armées dont il garantit l'unité. A ce titre, il préside le Conseil Supérieur de la Défense nationale dont l'organisation et les attributions sont fixées par décret pris en Conseil des Ministres. Il arrête le concept de la défense en Conseil Supérieur de la Défense Nationale.

Il décide de l'engagement des forces et des moyens militaires pour les interventions extérieures, après consultation du Conseil Supérieur de la Défense nationale, du Conseil des Ministres et du Parlement.

Il nomme les militaires appelés à représenter l'Etat auprès des organismes internationaux.

Article 56 - Le Président de la République accrédite et rappelle les Ambassadeurs et les envoyés extraordinaires de la République auprès des autres Etats et des Organisations Internationales.

Il reçoit les lettres de créance et de rappel des représentants des Etats et des Organisations Internationales reconnus par la République de Madagascar.

Article 57 - Le Président de la République exerce le droit de grâce.

Il confère les décorations de la République.

Il dispose des organes de contrôle de l'Administration.

Andininy 54 - Ny Filohan'ny Repoblika no :

1° mitarika ny Filankevitry ny Minisitra ;
2° manao sonia ny hitsivolana noraisina teo amin'ny Filankevitry ny Minisitra amin'ireo toe-javatra sy araka ny fepetra voalazan'ity Lalàmpanorenana ity ;

3° manao sonia ny didim-panjakana noliana teo amin'ny Filankevitry ny Minisitra ;

4° manendry, eo amin'ny Filankevitry ny Minisitra, ireo olona hitana toerana ambony ao amin'ny asam-panjakana, araka ny lisitra voalazan'ny didim-panjakana noraisina teo amin'ny Filankevitry ny Minisitra. Azony afindra amin'ny Praiminisitra io fahefana io ;

5° afaka manapaka eo amin'ny Filankevitry ny Minisitra, momba ny raharaha lehibe rehetra mikasika ny Firenena, ny hanontaniana mivantana ny safidim-bahoaka amin'ny alàlan'ny fitsapan-kevi-bahoaka ;

6° manoritra sy manapaka, eo amin'ny Filankevitry ny Minisitra, ny politika ankapobe arahin'ny Fanjakana.

Andininy 55 - Ny Filohan'ny Repoblika no Filoha Faratampon'ny Foloalindahy ka izy no miantoka ny firaisankinany. Noho izany dia izy no mitarika ny Filankevitra Ambony momba ny Fiarovam-pirenena izay voafaritry ny didim-panjakana noraisina teo amin'ny Filankevitry ny Minisitra ny firafiny sy ny andraikiny. Izy no mamaritra ny fiheverana ankapobe mikasika ny fiarovana eo am-pivorian'ny Filankevitra Ambony momba ny Fiarovam-pirenena.

Izy no manapa-kevitra ny amin'ny fampiasana ny tafika sy ireo fitaovana ao aminy, any ivelany rehefa nahazo ny teny ierana avy amin'ny Filankevitra Ambony momba ny Fiarovam-pirenena sy ny Filankevitry ny Minisitra ary ny Parlemanta.

Izy no manendry ireo miaramila voaantso hisolo tena ny Fanjakana eo anivon'ny fikambanana iraisam-pirenena.

Andininy 56 - Ny Filohan'ny Repoblika no manendry sy mampody ny Masoivohon'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ireo nalefa namita iraka manokana any amin'ny Firenen-kafa sy Fikambanana iraisam-pirenena.

Izy no mandray ny taratasy fanendrena sy fampodiana ny solontenan'ny Fanjakana sy ny fikambanana iraisam-pirenena ankatoavin'ny Repoblikan'i Madagasikara.

Andininy 57 - Ny Filohan'ny Repoblika no manana fahefana hamindra fo amin'ireo voasazy.

Izy no manolotra ny mari-boninahitry ny Repoblika.

Izy no mampiasa ireo rantsa-mangaika mpanaramaso ny raharaham-panjakana.

Article 58 - Le Président de la République promulgue les lois dans les trois semaines qui suivent la transmission par l'Assemblée Nationale de la loi définitivement adoptée.

Avant l'expiration de ce délai, le Président de la République peut demander au Parlement une nouvelle délibération de la loi ou de certains de ses articles. Cette nouvelle délibération ne peut être refusée.

Article 59 - Le Président de la République peut prononcer la dissolution de l'Assemblée Nationale dans les conditions prévues par l'article **98** ci-dessous.

Dans ce cas, il est procédé à l'élection de nouveaux députés dans les conditions déterminées par une loi organique.

Il ne peut être procédé à une nouvelle dissolution dans **les douze mois qui suivent** cette élection.

Article 60 - Lorsque les Institutions de la République, l'indépendance de la Nation, son unité ou l'intégrité de son territoire sont menacées et que le fonctionnement régulier des pouvoirs publics se trouvent compromis, le Président de la République peut proclamer, sur tout ou partie du territoire national, la situation d'exception, à savoir la situation d'urgence, l'état de nécessité ou la loi martiale. La décision est prise par le Président de la République en Conseil des Ministres, après avis des Présidents de l'Assemblée Nationale, du Sénat et de la Haute Cour Constitutionnelle.

La situation d'exception peut être prolongée au-delà de quinze jours dans les mêmes formes.

La proclamation de la situation d'exception confère au Président de la République des pouvoirs spéciaux dont l'étendue et la durée sont fixées par une loi organique.

Dès la proclamation de l'une des situations d'exception précitées, le Président de la République peut légiférer par voie d'ordonnance pour des matières qui relèvent du domaine de la loi.

Article 61 - Les actes du Président de la République, hors les cas prévus aux articles 53 alinéas 1^{er} et 2, **57** alinéas **1** et **2**, **58**, **78**, **94**, **98**, **101**, **110**, **113** à **115**, sont contresignés par le Premier Ministre et, le cas échéant, par les Ministres concernés.

CHAPITRE II Du Gouvernement

Andininy 58 - Ny Filohan'ny Repoblika no mamoaka hampanan-kery ny lalàna lany era tanteraka, ao anatin'ny telo herinandro aorian'ny nampitàn'ny Antenimierampirenena izany.

Alohan'ny fahataperan'io fe-potoana io dia azon'ny Filohan'ny Repoblika atao ny mangataka amin'ny Parlemanta handinika indray ilay lalàna na ny andininy sasantsasany ao aminy. Tsy azo lavina io fandinihina vaovao io.

Andininy 59 - Azon'ny Filohan'ny Repoblika ravana ny Antenimierampirenena araka ny fepetra voalazan'ny andininy faha-**98** etsy ambany.

Raha izany no miseho dia atao ny fifidianana solombavambahoaka vaovao araka ny fepetra ho faritan'ny lalàna fehizoro.

Tsy misy fandravana vaovao azo atao ao anatin'ny **roa ambin'ny folo volana manaraka** io fifidianana io.

Andininy 60 - Raha tandindomin-doza ny Andrimpanjakan'ny Repoblika, ny fahaleovantenampirenena, ny firaisam-pirenena na ny maha-iray tsy anombinana ny Tanindrazana ka voatohintohina ny fizotra ara-dalànan'ny asan'ireo fahefana dia azon'ny Filohan'ny Repoblika atao ny manambara ampahibemaso ny fisian'ny toe-javatra mampihotakotaka amin'ny faritra sasany na eo amin'ny Firenena manontolo, izany hoe : ny fotoampahamaizana, ny fahalatsahan'ny Firenena ankaterena na ny fampiharana lalàna miaramila. Eo amin'ny Filankevitry ny Minisitra no andraisan'ny Filohan'ny Repoblika ny fanapahana amin'izany rehefa naka ny hevity ny Filohan'ny Antenimierampirenena, ny Filohan'ny Antenimierandoholona ary ny Filohan'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana izy.

Azo halavaina mihoatra ny dimy ambin'ny folo andro ny fisian'ny toe-javatra mampihotakotaka, araka ireo fombafomba ireo.

Ny fanambarana ampahibemaso ny fisian'ny toe-javatra mampihotakotaka dia manome fahefana manokana ny Filohan'ny Repoblika ka lalàna fehizoro no mamaritra ny fara-fetrany sy ny fahelàny.

Raha vao nambara ampahibemaso fa misy toe-javatra mampihotakotaka dia azon'ny Filohan'ny Repoblika atao ny manao lalàna amin'ny alàlan'ny hitsivolana.

Andininy 61 - Ny didy rehetra ataon'ny Filohan'ny Repoblika, afa-tsy ny amin'ireo toe-javatra voalaza ao amin'ny andininy faha-53, andalana voalohany sy faha-2, faha-57, andalana voalohany sy faha-2, faha-58, faha-78, faha-94, faha-98, faha-101, faha-110, faha-113 ka hatramin'ny faha-115, dia iarahany manao sonia amin'ny Praiminisitra ary, raha ilaina, miaraka amin'ny Minisitra voakasik'izany.

TOKO II Ny amin'ny Governemanta

Article 62 - Le Gouvernement est composé du Premier Ministre et des Ministres.

Il est responsable devant l'Assemblée nationale dans les conditions prévues aux articles 94 et 97 ci-dessous.

Le Gouvernement dispose de l'Administration d'Etat.

Article 63 - Les fonctions de membre du Gouvernement sont incompatibles avec l'exercice de tout mandat public électif, de toute fonction de représentation professionnelle, de tout emploi public ou de toute autre activité professionnelle rémunérée.

Article 64 - Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement :

1° met en oeuvre la politique générale de l'Etat ;

2° a autorité sur les membres du Gouvernement dont il dirige l'action, et est responsable de la coordination des activités des départements ministériels **ainsi que de la mise en oeuvre de tout programme national de développement** ;

3° a l'initiative des lois ;

4° arrête les projets de lois à soumettre à la délibération du Conseil des Ministres et à déposer sur le bureau **de l'une des deux Assemblées** ;

5° assure l'exécution des lois ;

6° exerce le pouvoir réglementaire sous réserve des dispositions de l'article 54 alinéa 3 ;

7° veille à l'exécution des décisions de justice ;

8° saisit, en tant que de besoin, les organes de contrôle de l'Administration et s'assure du bon fonctionnement des services publics, de la bonne gestion des finances des collectivités publiques et des organismes publics de l'Etat ;

9° assure la sécurité, **la paix et la stabilité sur toute l'étendue du territoire national** dans le respect **de l'unité nationale** ; à cette fin, il dispose de toutes les forces chargées de la police, du maintien de l'ordre, de la sécurité intérieure et de la défense ;

Andininy 62 - Ny Governemanta dia ahitana ny Praiminisitra sy ireo Minisitra.

Tompon'andraikitra eo anoloan'ny Antenimierampirenena araka ny fepetra voalazan'ny andininy faha-94 sy faha-97 etsy ambany izy.

Ny Governemanta no mampiasa ny sampan-draharaham-panjakana.

Andininy 63 - Ny asan'ny mambra ao amin'ny Governemanta dia tsy azo ampirafesina amin'ny fanatanterahana andraikitra nahavoafidy eo anivon'ny vahoaka na amin'izay rehetra raharaha fisoloan-tena amin'ny asa, na amin'ny asampanjakana na amin'izay rehetra fisahanana antondrahara hafa andraisan-karama.

Andininy 64 - Ny Praiminisitra, Lehiben'ny Governemanta no :

1° mampihatra ny pôlitika ankapoben'ny Fanjakana ;

2° mifehy ny mpikambana ao amin'ny Governemanta ka mitarika ny fanantanterahan'izy ireo ny asany, miandraikitra ny fandrindrana ny asa aman-draharaha sahanin'ny minisitera, **ary ny fanatanterahana ny teti-pampandrosoampirenena rehetra** ;

3° manolotra volavolan-dalàna ;

4° mandrafitra ny volavolan-dalàna aroso hodinihin'ny Filankevitry ny Minisitra ary hapetraka eo amin'ny **iray amin'ireo Biraon'ny Antenimiera** ;

5° miantoka ny fampiharana ny lalàna ;

6° manana ny fahefana hanao didy amampitsipika afa-tsy amin'ny fepetra voalazan'ny andininy faha-54, andàlana faha-3 ;

7° miantoka ny fampiharana ny didim-pitsarana ;

8° mampakatra raharaha, raha ilaina, any amin'ny rantsa-mangaika mpanara-maso ny raharaham-panjakana, manao izay hampandeha tsara ny sampan-draharaham-panjakana, ny fitantanana arak'izay tokony ho izy ny volan'ny vondrom-bahoaka sy ny an'ireo antokondraharam-panjakana ;

9° miantoka ny filaminam-bahoaka, **ny fandriampahalemana ary ny maha mari-toerana ny Fitondrana manerana ny tanin'ny Repoblikan'i Madagasikara** ao anatin'ny fanajana **ny firaisam-pirenena** ; noho izany, izy no mampiasa ireo hery rehetra enti-mandamina sy mitandro ny filaminana, ary miaro ny loza tsy hihatra amin'ny Vahoaka no sady koa misahana ny fiarovam-pirenena ;

10° supplée le Président de la République, en cas d'absence, dans la présidence du Conseil Supérieur de la Défense Nationale ;

11° est le Chef de l'Administration ;

12° nomme aux emplois civils et militaires ainsi qu'à ceux des organismes relevant de l'Etat, sous réserve des dispositions de l'article 54 alinéa 4.

Il peut déléguer certains de ses pouvoirs aux membres du Gouvernement avec faculté de subdélégation.

Il assure le développement équilibré de toutes les régions.

Il peut, sur délégation expresse du Président de la République et sur un ordre du jour déterminé, présider le Conseil des Ministres.

Article 65 - Le Premier Ministre préside le Conseil de Gouvernement.

En Conseil de Gouvernement :

1° il fixe le programme de mise en œuvre de la politique générale de l'Etat et arrête les mesures à prendre pour en assurer l'exécution ;

2° il exerce les autres attributions pour lesquelles la consultation du Gouvernement est obligatoire en vertu de la présente Constitution et des lois particulières.

3° il décide des mesures de mise en œuvre des programmes nationaux de développement économique et social, ainsi que de celui de l'aménagement du territoire, en collaboration avec les autorités des Régions.

Article 66 - Les actes du Premier Ministre sont contresignés, le cas échéant, par les Ministres chargés de leur exécution.

Sous-titre II De la Fonction législative

CHAPITRE PREMIER De l'Assemblée Nationale

Article 67 - Les membres de l'Assemblée Nationale sont élus pour cinq ans au suffrage universel direct et au scrutin majoritaire.

Ils portent le titre de **Député**.

10° raha tsy eo ny Filohan'ny Repoblika, misolo azy amin'ny fitarihana ny Filankevitra Ambony momba ny Fiarovam-pirenena ;

11° Izy no Lehiben'ny fitatanan-draharaham-panjakana;

12° ankoatra ny voalazan'ny andininy faha-54, andalana faha-4, manendry ireo mpiasam-panjakana sivily sy miaramila ary koa ireo mpiasa amin'ny antokon-draharaha miankina amin'ny Fanjakana.

Azony afindra amin'ny mambra ao amin'ny Governemanta ny fahefana sasantsasany izay azon'izy ireo ampitaina amin'ny hafa koa.

Manao ny ezaka ilaina izy hampandrosoana amin'ny fomba mifandanja ny faritra rehetra.

Azony atao ny mitarika ny Filankevitry ny Minisitra raha misy fanomezam-pahefana mazava avy amin'ny Filohan'ny Repoblika sy fandaharan-draharaha voafaritra manokana hodinihina amin'izany.

Andininy 65 - Ny Praimnisitra no mitarika ny Filankevitry ny Governemanta.

Eo amin'ny Filankevitry ny Governemanta, izy no :

1° mamaritra ny fampiharana ny pôlitika ankapoben'ny Fanjakana sy manapaka ny fepetra ho raisina hanatanterahana izany ;

2° mampiasa ny anjara andraikitra hafa izay tsy maintsy hakana hevitra amin'ny Governemanta araka ity Lalàmpanorenana ity sy ireo lalàna manokana ;

3° mandray ireo fepetra fampiharana ny teti-pampandrosoam-pirenena ara-toe-karena sy sosialy ary koa ny amin'ny fanajariana ny tany izay novolavolaina niaraka tamin'ny manampahefana avy amin'ny faritra.

Andininy 66 - Ny didy atao'ny Praiminisitra dia iarahany manao sonia amin'ny Minisitra miandraikitra ny fanatanterahana azy raha ilaina izany.

Zana-dohateny II Ny amin'ny Asa mpanao lalàna

TOKO VOALOHANY Ny amin'ny Antenimierampirenena

Andininy 67 - Fidin'ny daholobe hiasa mandritry ny dimy taona amin'ny alalan'ny latsabato mivantana ny mpikambana ao amin'ny Antenimierampirenena ka izay mahazo vato be indrindra no lany.

Solombavambaboaka no iantsoana azy ireo.

Article 68 - Le mandat de député est incompatible avec l'exercice de tout autre mandat public électif et de tout emploi public excepté l'enseignement.

Le député nommé membre du Gouvernement est démissionnaire d'office de son mandat.

Le député exerce son mandat suivant sa conscience et dans le respect des règles d'éthique déterminées dans les formes fixées à l'article 76 ci-dessous.

Il est astreint à l'obligation d'assiduité. En cas d'absence injustifiée, l'indemnité est supprimée de plein droit.

Le droit de vote du député est personnel.

Le vote a lieu au scrutin public et à main levée, sauf pour les questions touchant personnellement les membres de l'Assemblée nationale.

Article 69 - Un décret pris en Conseil des Ministres fixe le nombre des membres de l'Assemblée Nationale, la répartition des sièges sur l'ensemble du territoire national ainsi que le découpage des circonscriptions électorales.

Article 70 - Aucun député ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Aucun député ne peut, pendant la durée des sessions, **être arrêté**, en matière criminelle ou correctionnelle, qu'avec l'autorisation de l'Assemblée, **sauf s'il a été surpris comme auteur, coauteur ou complice d'un crime ou d'un délit au moment des faits.**

Tout individu peut saisir par écrit, le bureau permanent de l'Assemblée Nationale pour mettre en cause les carences ou agissements d'un député. Le bureau ainsi saisi doit y apporter une réponse circonstanciée dans un délai de six mois.

Article 71 - Le Président de l'Assemblée Nationale et les membres du bureau sont élus au début de la première session pour la durée de la législature. Toutefois, ils peuvent être démis de leurs fonctions respectives de membres de bureau pour motif grave par un vote des deux tiers des députés.

Andininy 68 - Tsy azo ampirafesina amin'ny andraikitra hafa maha olomboafidim-bahoaka sy izay mety ho fisahanana asam-panjakana hafa afa-tsy ny fampianarana ny asan'ny Solombavambahoaka.

Mitsahatra avy hatrany amin'ny asa maha-mpikambana azy ao amin'ny Antenimierampirenena ny Solombavambahoaka voatendry ho mpikambana ao amin'ny Governemanta.

Manatanteraka ny asany araka ny feon'ny fieritreretany ary manaja ny hasin'ny asany araka ny voafaritry ao amin'ny andininy faha-76 etsy ambany ny Solombavambahoaka.

Tsy maintsy manatrika ny fivoriana izy. Foana avy hatrany ny tambikaramany raha tsy nisy fanamarinana ny tsy fahatongavany.

Zo manokan'ny Solombavambahoaka ny fahefana mandatsabato.

Ampahibemaso ary amin'ny alàlan'ny tsangan-tànana no anaovana ny latsabato afa-tsy amin'izay mahakasika manokana ny mpikambana ao amin'ny Antenimierampirenena.

Andininy 69 - Didim-panjakana raisina eo amin'ny Filankevitry ny Minisitry no mametra ny isan'ny mpikambana ao amin'ny Antenimierampirenena, ny fitsinjarana toerana eran'ny tanin'ny Repoblika sy ny fizarazarana ny fari-pifidianana.

Andiny 70 - Tsy misy solombavambahoaka azo enjehina, karohina, samborina, tazonina am-ponja, na tsaraina noho ny hevitra naposany na latsabato nataony teo am-panaovana ny asany.

Tsy azo **samborina** ny Solombavambahoaka mandritra ny fotoam-pivorian'ny Antenimierampirenena, amin'ny raharaha mikasika ny adiheloka bevava na adiheloka tsotra raha tsy nahazoan-dàlana tamin'ny Antenimierampirenena, **afa -tsy ny hoe tra-tehaka ho tompon-keloka, mpiombon-keloka na mpiray tetika taminà heloka bevava na heloka tsotra teo am-panatanterahana fandikan-dalàna izy.**

Afaka manao fitarainana an-tsoratra any amin'ny birao maharitra ny Antenimierampirenena ny tsirairay momba ny tsy fahavitan'ny Solombavambahoaka iray ny asa nankinina taminy na momba ny fihetsika tsy mety nataony. Tsy maintsy manome valiny an-tsipiriany ao anatin'ny enim-bolana ny birao maharitra.

Andininy 71 - Fidiana eo amin'ny fiandohan'ny fotoam-pivoriana voalohany ny Filohan'ny Antenimierampirenena sy ny mpikambana ao amin'ny birao ka mandritra ny faharetan'ny fotoana ifidianana azy no maha Filoha sy birao azy ireo. Na izany aza, raha misy antony lehibe dia azo esorina amin'ny asa maha-mpikambana azy avy ao amin'ny birao izy ireo amin'ny alàlan'ny latsabato niandanian'ny roa ampahatelon'ny Solombavambahoaka.

Article 72 - L'Assemblée Nationale se réunit de plein droit en deux sessions ordinaires par an. **La durée de chaque session est fixée à soixante jours.**

La première session commence le premier mardi de mai et la seconde, consacrée principalement à l'adoption de la loi de finances, le **troisième mardi d'octobre.**

Article 73 - L'Assemblée Nationale est réunie en session extraordinaire, sur un ordre du jour déterminé, par décret du Président de la République pris en Conseil des Ministres soit à l'initiative du Président de la République, soit à la demande de la majorité absolue des membres composant l'Assemblée Nationale.

La durée de la session ne peut excéder douze jours. Toutefois, un décret de clôture intervient dès que l'Assemblée Nationale a épuisé l'ordre du jour pour lequel elle a été convoquée.

Le Président de la République peut seul prendre l'initiative de convoquer une nouvelle session extraordinaire avant l'expiration d'un délai d'un mois qui suit la clôture.

Article 74 - Les séances de l'Assemblée Nationale sont publiques. Il en est tenu procès-verbal dont la publicité est assurée dans les conditions prévues par la loi.

L'Assemblée Nationale siège à huis clos à la demande du Gouvernement ou du quart de ses membres. Il est dressé procès-verbal des débats.

Article 75 - La nouvelle Assemblée Nationale se réunit de plein droit en session spéciale le deuxième mardi qui suit la proclamation des résultats de son élection pour procéder à la constitution de son bureau.

La session est close après épuisement de l'ordre du jour.

Article 76 - Les règles relatives au fonctionnement de l'Assemblée Nationale sont fixées dans leurs principes généraux par une loi organique et dans leurs modalités par son règlement intérieur. Le règlement intérieur est publié au *Journal officiel* de la République.

CHAPITRE II Du Sénat

Article 77 - Les membres du Sénat portent le titre de Sénateur. Leur mandat est de cinq ans.

Article 78 - Le Sénat comprend, pour deux tiers, des membres élus en nombre égal **pour chaque région** et pour un tiers, des membres nommés par le Président de la République, en raison de leurs compétences particulières en matière juridique, économique, sociale et culturelle.

Andininy 72 - Mivory ara-potoana tsy misy fepetra indroa isan-taona ny Antenimierampirenena. **Ferana ho enimpolo andro ny fotoam-pivoriana isanisany.**

Manomboka ny talata voalohan'ny volana mey ny fotoam-pivoriana voalohany, fa ny talata **fahatelon'**ny volana **oktobra** kosa no fotoam-pivoriana faharoa izay atokana indrindra handaniana ny lalàna itantanana ny volam-panjakana.

Andininy 73 - Mivory tsy ara-potoana araka ny laha-dinika voafetra ny Antenimierampirenena noho ny fanaikana ataon'ny Filohan'ny Repoblika na noho ny fangatahan'ny antsasa-manilan'ny mpikambana ao aminy ka nekena tamin'ny alàlan'ny didim-panjakana noraisin'ny Filohan'ny Repoblika teo amin'ny Filankevitry ny Minisitra.

Tsy mihoatra ny roa ambin'ny folo andro ny faharetan'ny fotoam-pivoriana. Na izany aza, raha vantany voadiniky ny Antenimierampirenena ny laha-dinika niantsoana azy dia faranana amin'ny didim-panjakana ny fivoriana.

Ao anatin'ny iray volana manaraka ny fifaranan'ny fivoriana tsy ara-potoana dia ny Filohan'ny Repoblika irery ihany no mahazo manaika fivoriana vaovao.

Andininy 74 - Ampahibemaso ny fivoriana ataon'ny Antenimierampirenena. Anaovana fitanana an-tsoratra izany, ary havoaka ho fantatry ny besinimaro araka ny fepetra voalazan'ny lalàna.

Mivory tsy ampahibemaso ny Antenimierampirenena raha toa ka angatahin'ny Governemanta na ny ampahefatry ny mpikambana ao aminy izany. Anaovana fitanana an-tsoratra ny fifandaharana.

Andininy 75 - Manao fivoriana manokana avy hatrany ny Antenimierampirenena vaovao ny talata faharoa manaraka ny fanambarana ny vokatry ny fifidianana azy mba hananganany ny biraony.

Mifarana ny fivoriana raha vao tapitra ny laha-dinika.

Andininy 76 - Ny fitsipika mifehy ny fandaminana ny Antenimierampirenena dia faritan'ny lalàna fehizoro raha eo amin'ny fotokevitra ankapobeny ary faritan'ny fitsipika anatin'ny raha eo amin'ny fampiharana azy. Avoaka ao amin'ny *Gazetim-panjakan'*ny Repoblika ny fitsipika anaty.

TOKO II Ny amin'ny Antenimierandoholona

Andininy 77 - Loholona no iantsoina ireo mpikambana ao amin'ny Antenimierandoholona. **Dimy taona no fepotoana iasany.**

Andininy 78 - Ny roa ampahatelon'ny mpikambana ao amin'ny Antenimierandoholona dia nofidiana ka mitovy ny isany avy **any amin'ny faritra tsirairay** ary mpikambana notinendrin'ny Filohan'ny Repoblika noho ny fahaizany manokana ao amin'ny lafin'ny lalàna, toe-karena, sosialy sy kultoral'ny ampahatelon'ny.

La nomination peut être abrogée dans les mêmes formes pour des causes déterminantes. Le sénateur nouvellement nommé termine le mandat de son prédécesseur ;

Article 79 - Les règles de fonctionnement du Sénat, sa composition ainsi que les modalités d'élection et de désignation de ses membres sont fixées par une loi organique.

Article 80 - Le Sénat est consulté par le Gouvernement pour donner son avis sur les questions économiques, sociales et d'organisation territoriale.

Article 81 - Le Sénat se réunit de plein droit pendant les sessions de l'Assemblée nationale, **sauf dans le cas prévu à l'article 93 alinéa 1 ci-dessous.**

Il peut être également réuni en session spéciale sur convocation du Gouvernement. Son ordre du jour est alors limitativement fixé par le décret de convocation pris en Conseil des Ministres.

Lorsque l'Assemblée nationale ne siège pas, le Sénat ne peut discuter que des questions dont le Gouvernement l'a saisi pour avis, à l'exclusion de tout projet législatif.

Article 82 - Les dispositions des articles **68** à **76** sont applicables au Sénat.

CHAPITRE III Des rapports entre le Gouvernement et le Parlement

Article 83 - L'initiative des lois appartient concurremment au Premier Ministre, **aux Députés et aux Sénateurs.**

Les projets de loi sont délibérés en Conseil des Ministres et déposés sur le bureau de l'une des deux Assemblées.

L'ordre du jour des Assemblées comporte par priorité et dans l'ordre que le Gouvernement a fixé, la discussion des projets de lois déposés sur le bureau de l'Assemblée Nationale ou celui du Sénat par le Premier Ministre.

Les propositions de loi et amendements déposés par les parlementaires sont portés à la connaissance du Gouvernement lequel dispose pour formuler ses observations, d'un délai de trente jours pour les propositions et quinze jours pour les amendements.

A l'expiration de ce délai, l'Assemblée devant laquelle ont été déposés les propositions ou les amendements procède à l'examen de ceux-ci en vue de leur adoption.

Les propositions ou amendements ne sont pas recevables lorsque leur adoption aura pour conséquence soit la diminution des ressources publiques soit l'aggravation des charges de l'Etat,

Azo foanana araka ny fombafomba nanendrena azy ny fanendrena Loholona raha misy anony lehibe marim-pototra. Manapitra ny fe-potoana iasan'ny teo aloha ny loholona vao voatendry.

Andininy 79 - Lalàna fehizoro no manondro ny fitsipika mifehy ny fomba fiasan'ny Antenimierandoholona, ny olona ao anatin'ny ary koa ny fomba ifidianana sy anendrena ny mpikambana ao.

Andininy 80 - Maka ny hevitra ny Antenimierandoholona ny Governemanta momba ny toe-karena sy sosialy ary ny fandaminana ny faritra.

Andininy 81 - Mivory tsy misy fepetra mandritra ny fivorian'ny Antenimierampirenena ny Antenimierandoholona, **afa tsy amin'ny tranga voalazan'ny andininy faha-93 andalana voalohany etsy ambany.**

Azon'ny Governemanta atao koa ny miantso azy hiatrika fotoam-pivoriana manokana. Ny fandaharam-potoanany amin'izany dia voafetran'ny didim-panjakana fiantsoana noraisina teo amin'ny Filankevitry ny Minisitra.

Rehefa tsy mivory ny Antenimierampirenena dia tsy afaka mandinika afa-tsy ny raharaha nangatahin'ny Governemanta ny heviny izy ka tsy tafiditra amin'izany ny volavolan-dalàna.

Andininy 82 - Ampiharina amin'ny Antenimierandoholona ny fepetra voalazan'ny andininy faha-**68** ka hatramin'ny faha-**76**.

TOKO III Ny amin'ny fifandraisan'ny Governemanta sy ny Parlemanta

Andininy 83 - Samy manam-pahefana hanolotra volavolan-dalàna na ny Praiminisitra, **na ny Solombavambahoala na ny Loholona.**

Dinihina eo amin'ny Filankevitry ny Minisitra ny volavolan-dalàna ary apetraka eo amin'ny iray amin'ny biraon'ireo Antenimiera.

Ny lahadinik'ireo Antenimiera roa tonta dia mifanaraka amin'ny laharam-pahamehana sy ny filaharana notapahan'ny Governemanta ary ahitana fiadian-kevitra momba ny volavolan-dalàna napetraky ny Praiminisitra teo amin'ny biraon'ny Antenimierampirenena na any amin'ny Antenimierandoholona.

Ny tolo-dalàna sy ny fanitsiana napetraky ny mpikambana ao amin'ny Parlemanta dia ampahalalaina ny Governemanta izay manome ny fanamarihany ao anatin'ny telopolo andro raha amin'ny tolo-dalàna ary dimy ambin'ny folo andro raha amin'ny fanitsiana.

Rehefa tapitra izany fe-potoana izany dia miroso amin'ny fandinihana ny tolo-dalàna sy ny fanitsiana mba handaniana azy ny Antenimiera nametrahana izany.

Tsy azo raisina izy ireny raha miteraka fampihenana ny fampidiram-bolam-panjakana na famoronana na fampitomboana ny vola mivoaka amin'ny Fanjakana no vokatry ny fandanianana azy,

sauf en matière de loi de finances.

S'il apparaît au cours de la procédure législative qu'une proposition ou un amendement n'est pas du domaine de la loi, le Gouvernement peut opposer l'irrecevabilité. En cas de désaccord entre le Gouvernement et l'Assemblée nationale ou le Sénat, la Haute Cour Constitutionnelle, à la demande du Premier Ministre ou du Président de l'une ou de l'autre assemblée parlementaire statue dans un délai de huit jours.

Article 84 - Les lois organiques, les lois de finances et les lois ordinaires sont votées par le Parlement dans les conditions fixées par le présent chapitre.

Article 85 - Outre les questions qui lui sont renvoyées par d'autres articles de la Constitution, relèvent d'une loi organique :

1° les règles relatives à l'élection du Président de la République ;

2° les modalités de scrutin relatives à l'élection des députés, les conditions d'éligibilité, le régime d'incompatibilité et de déchéance, les règles de remplacement en cas de vacance, l'organisation et le fonctionnement de l'Assemblée Nationale ;

3° les modalités de scrutin relatives à l'élection et la désignation des Sénateurs, les conditions d'éligibilité, le régime d'incompatibilité et de déchéance, les règles de remplacement en cas de vacance, l'organisation et le fonctionnement du Sénat ;

4° l'organisation, la composition, le fonctionnement et les attributions de la Cour Suprême et des trois cours la composant, celles relatives à la nomination de leurs membres ainsi que celles relatives à la procédure applicable devant elles ;

5° le statut des magistrats ;

6° l'organisation, le fonctionnement et les attributions du Conseil Supérieur de la Magistrature ;

7° l'organisation, le fonctionnement, les attributions, la saisine et la procédure à suivre devant la Haute Cour de Justice ;

8° l'organisation, le fonctionnement, les attributions, la saisine et la procédure à suivre devant la Haute Cour Constitutionnelle ;

9° le Code électoral ;

10° les dispositions générales relatives aux lois de finances ;

11° les situations d'exception **ainsi que les limitations des libertés publiques, individuelles et collectives durant lesdites situations.**

Article 86 - Les lois organiques sont votées et

afa-tsy ny lalàna mifehy ny fitantanam-bola.

Raha tsapa mandrita ny fizotry ny fanaovan-dalàna fa tsy tafiditra ao amin'ny faritra feheziny lalàna ny tolodalàna sy ny fanitsiana dia afaka manambara ny tsy fahazoana mandray azy ny Govementanta. Raha misy ny tsy fifanarahana eo amin'ny Governemanta sy ny Antenimierampirenena na ny Antenimierandoholona momba izany, dia mamoaka didy amin'izay ao anatin'ny valo andro ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana raha toa nangataka izany ny Praiminisitra na ny Filohan'ny iray amin'ireo Antenimiera mpanao lalàna.

Andininy 84 - Ny Parlemanta no mandany ny lalàna fehizoro, ny lalàna itantanana ny volampanjakana sy ny lalàna araka ny fepetra voatondron'ity toko ity.

Andininy 85 - Ankoatry ny anton-javatra ampisahanin'ny andininy hafa amin'ny Lalàmpanorenana azy, dia lalàna fehizoro ihany no mametra :

1° ny fitsipika ampiarina amin'ny fifidianana Filohan'ny Repoblika ;

2° ny fombafomba arahina amin'ny fandatsaham-bato ifidianana Solombavambahoaka, ny fepetra ahafahana milatsaka ho fidina, ny asa amandrahara tsy azo ampirafesina sy ny fepetra mikasika ny fanonganana, ny fitsipika momba ny fanoloana raha misy fahabangan-toerana, ny fandaminana ary ny fomba fiasa ao amin'ny Antenimierampirenena ;

3° ny fombafomba arahina amin'ny fandatsaham-bato ifidianana sy hanendrena Loholona, ny fepetra ahafahana milatsaka ho fidina, ny asa amandrahara tsy azo ampirafesina sy ny fepetra mikasika ny fanonganana, ny fitsipika momba ny fanoloana raha misy fahabangan-toerana, ny fandaminana ary ny fomba fiasa ao amin'ny Antenimierandoholona ;

4° ireo fitsipika mikasika ny fandaminana, ny mpikambana, ny fomba fiasa ary ny andraikity ny fitsarana Tampony sy ireo fitsarana avo telo ao aminy, ny fitsipika mikasika ny fanendrena ny mpikambana ao aminy ary koa ny fitsipika mikasika ny paikady ampiarina ;

5° ny sata mifehy ny mpitsara ;

6° ny fandaminana, ny fomba fiasa ary ny andraikity ny Filankevitra Ambony momba ny Mpitsara ;

7° ny fandaminana, ny fomba fiasa ary ny paikady arahina ao amin'ny Fitsarana Avo ;

8° ny fandaminana, ny fomba fiasa, ny fitondrandrahara sy ny paikady arahina ao amin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana ;

9° ny Fehezandalàna momba ny fifidianana ;

10° ny fepetra ankapobe mikasika ny lalàna itantanana ny volampanjakana ;

11° ny fisian'ny toe-javatra mampisy hotakotaka **sy ny famerana ny fahafahana fototra, isambatan'olona sy ho an'ny daholobe, mandritra izany toe-javatra izany.**

Andininy 86 - Toy izao manaraka izao ny fomba

modifiées dans les conditions suivantes :

1° le projet ou la proposition n'est soumis à la délibération et au vote de la première Assemblée saisie qu'à l'expiration d'un délai de 15 jours après son dépôt ;

2° les procédures prévues aux articles **83 alinéa 3, 90 alinéa 3 et 92** sont applicables. Toutefois, une loi organique ne peut être adoptée qu'à la majorité absolue des membres composant chaque Assemblée ; faute d'accord entre les deux Assemblées après deux lectures, l'Assemblée nationale statue définitivement à la majorité de deux tiers des membres la composant ;

Si l'Assemblée nationale n'a pas adopté le projet de loi organique avant la clôture de la session, les dispositions dudit projet peuvent être mises en vigueur par voie d'ordonnance, en y incluant, le cas échéant, un ou plusieurs amendements adoptés par une assemblée.

3° les lois organiques relatives au Sénat doivent être votées dans les mêmes termes par les deux Assemblées.

Les lois organiques ne peuvent être promulguées qu'après déclaration de leur conformité à la Constitution par la Haute Cour Constitutionnelle.

Article 87 - Dans le cadre de la loi organique applicable en la matière, la loi de finances :

1° détermine, pour un exercice, la nature, le montant et l'affectation des ressources et des charges de l'Etat ainsi que l'équilibre budgétaire et financier qui en résulte compte tenu des contraintes d'ordre macroéconomique ;

2° détermine la proportion des recettes publiques devant revenir à l'Etat, **aux Collectivités territoriales décentralisées et aux Collectivités publiques ainsi que la nature et le taux maximum des impôts et taxes perçus directement au profit du budget desdites Collectivités.**

La loi précise les conditions des emprunts et décide la création éventuelle de fonds de réserve.

3° Les lois de programme déterminent les objectifs de l'action de l'Etat en matière économique, sociale et d'aménagement du territoire.

Article 88 - Le Parlement examine le projet de loi de finances au cours de sa seconde session ordinaire.

Sous l'autorité du Premier Ministre, Chef du Gouvernement, les Ministres chargés des Finances et du Budget préparent le projet de loi de finances.

fanadiana sy fanovana ny lalàna fehizoro :

1° ny volavolan-dàlana na ny tolo-dalàna dia tsy aroso iadian-kevitra sy laniana eo anoloan'ny Antenimiera nandray azy voalohany raha tsy aorian'ny fe-potoana dimy ambin'ny folo andro manaraka ny nametrahana azy ;

2° ny paikady voalazan'ny andininy faha-**83 andalana faha-3, faha-90 andalana faha-3 sy faha-92** no ampiharina. Na izany aza, tsy maintsy ny antsasa-manilan'ny mpikambana ao amin'ny antenimiera tsirairay no mandany ny lalàna fehizoro ; raha misy ny tsy fifanarahan-kevitra eo amin'ny antenimiera roa tonta izay samy efa nandinika izany indroa, dia ny Antenimierampirenena, amin'ny alàlan'ny latsabato iandanian'ny roa ampahatelon'ny mpikambana ao aminy, no mandray fanapahan-kevitra farany.

Raha toa tsy nolanian'ny Antenimierampirenena ny volavolan-dalàna fehizoro alohan'ny fifaranan'ny fotoam-pivoriana dia azo ampiharina amin'ny alàlan'ny hitsivolana ny fepetra entin'io volavolan-dalàna io, ka ampihirina ao raha ilaina izany, ny iray na maromaro amin'ireo fanitsiana nolanian'ny antenimiera iray.

3° tsy maintsy mitovy ny rijan-teny andanian'ny Antenimiera roa tonta ny lalàna fehizoro momba ny Antenimierandoholona.

Tsy azo avoaka hanan-kery ny lalàna fehizoro raha tsy efa nambaran'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana fa mifanaraka amin'ny Lalàmpanorenana.

Andininy 87 - Ao anatin'ny lasitry ny lalàna fehizoro ampiharina amin'izany, ny lalàna fitantanam-bola no :

1° mamaritra isaky ny taom-pitantanana ny toetra, tetibidy sy fitsinjarana ny vola miditra amin'ny Fanjakana sy ny tsy maintsy efainy ary ny fifandanjana ara-bola takian'izany ; jerena amin'izany ny fanerena tsy azo iodivirana ara-toekarena ankapobe ;

2° mamaritra ny ampahan'ny vola miditra amin'ny Fanjakana ka tokony omena ny Fanjakana foibe sy ireo **Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana sy Vondrom-pitondram-panjakana, ary koa ny toe-ketra sy ny haba takiana mivantana atokana ho an'ny tetibolan'ireo Vondrom-paritra ireo, ka mikasika ny karazana sy ny tombany farany ambony izany ;**

Ny lalàna no milaza mazava ny fepetra momba ny fisamboram-bola sy manapaka ny mety hananganana tahirim-bola hitsinjovana ny ho avy.

3° Ny lalàna drafitr'asa no mamaritra ny zava-kendren'ny Fanjakana amin'ny firosahany amin'ny asa momba ny toe-karena, sosialy ary ny fanajariana ny tany.

Andininy 88 - Mandritra ny fivoriana ara-potoana faharoa no andinihan'ny Parlemanta ny volavolan-dalàna momba ny fitantanam-bolam-panjakana.

Ireo Minisitra miandraikitra ny fitantanam-bola sy ny tetibola no manomana ny volavolan-dalàna momba ny fitantanam-bolam-panjakana ka eo ambany fahefan'ny Praiminisitra, Lehiben'ny Governemanta no anaovany izany.

Le Parlement dispose d'un délai maximum de **quarante** jours pour l'examiner.

L'Assemblée nationale dispose d'un délai maximum de **quinze** jours à compter du dépôt du projet pour l'examiner en première lecture. Faute de s'être prononcée dans ce délai, elle est censée l'avoir adoptée le projet est transmis au Sénat.

Dans les mêmes conditions, celui-ci dispose pour la première lecture, d'un délai de quinze jours à compter de la transmission du projet et chaque Assemblée dispose d'un délai de cinq jours pour chacune des lectures suivantes.

Faute par une Assemblée de s'être prononcée dans le délai imparti, elle est censée avoir émis un vote favorable sur le texte dont elle a été saisie.

Si le Parlement n'a pas adopté le projet de loi de finances avant la clôture de la seconde session, les dispositions du projet peuvent être mises en vigueur par voie d'ordonnance en y incluant un ou plusieurs des amendements adoptés par les deux Assemblées.

Tout amendement au projet du budget entraînant un accroissement des dépenses ou une diminution des ressources publiques doit être accompagné d'une proposition d'augmentation de recette ou d'économie équivalente.

Si le projet de loi de finances d'un exercice n'a pas été déposé en temps utile pour être **adopté** avant le début de cet exercice, le Premier Ministre **est autorisé** à percevoir les impôts et ouvre par décret les crédits se rapportant aux services votés.

Les conditions d'adoption du projet de loi de finances sont prévues par une loi organique.

Article 89 - Outre les questions qui lui sont renvoyées par d'autres articles de la Constitution :

I - La loi fixe les règles concernant :

1° les droits civiques et les garanties fondamentales accordées aux individus, associations, partis politiques et à tout autre groupement pour l'exercice des droits et des libertés **ainsi que leurs devoirs et obligations** ;

2° les relations internationales ;

3° la nationalité ;

4° la Banque Centrale et le régime d'émission de la monnaie ;

5° la circulation des personnes ;

6° les règles de procédure civile et commerciale ;

Manana fe-potoana **efapolo** andro farafahelany ny Parlemanta handinihana izany.

Manana fe-potoana **dimy ambin'ny folo** andro farafahelany manomboka eo amin'ny fotoana nanolorana ny volavolan-dalàna taminy ny Antenimierampirenena mba handinihana azy am-boalohany. Rehefa tsy naneho ny heviny tao anatin'izay fe-potoana izay izy, dia heverina ho toy ny efa nandany azy sahady ka dia atolotra ny Antenimierandoholona indray ilay volavolan-dalàna.

Araka ny fepetra efa voalaza dia manana fe-potoana dimy ambin'ny folo andro manomboka eo amin'ny fampitana azy ilay volavolan-dalàna koa ny Antenimierandoholona mba handinihana azy am-boalohany ; ny Antenimiera tsirairay dia manana fe-potoana dimy andro hanaovany ny fandinihana azy manaraka.

Raha tsy nolanian'ny Antenimiera iray alohan'ny fiafaran'ny fivoriana faharoa ny volavolan-dalàna momba ny fitantanam-bolam-panjakana dia azo ampiharina avy hatrany ireo fepetra voalazan'ilay volavolan-dalàna ka amin'ny alalan'ny hitsivolana no hanaovana izany, ary azo ampidirina ao izay fanitsiana neken'ny Antenimiera roa tonta.

Raha tsy nolanian'ny Parlemanta alohan'ny fiafaran'ny fivoriana faharoa ny volavolan-dalàna momba ny fitantanam-bolam-panjakana dia azo ampiharina avy hatrany ireo fepetra voalazan'ilay volavolan-dalàna ka amin'ny alalan'ny hitsivolana no hanaovana izany, ary azo ampidirina ao izay fanitsiana neken'ny Antenimiera roa tonta.

Izay fanitsiana rehetra natao tamin'ilay volavolan-dalàna momba ny fitantanam-bolam-panjakana ka miteraka fitomboan'ny fandaniana na fihenana'ny loharanom-bolam-panjakana dia tsy maintsy ampiarahina amin'ny tolokevitra ampitomboana ny vola miditra na ampihenana ny vola mivoaka mitovy lanja amin'izany.

Raha tsy voatolotra ara-potoana mba **holaniana** alohan'ny fiantombohan'ny taom-pitantanana ny volavolan-dalàna momba ny fitantanam-bolam-panjakana amin'io taom-pitantanana io, dia **omena alàlana** ny Praiminisitra ahazoany mitaky hetra ary manokatra amin'ny alàlan'ny didim-panjakana ny sorabola voatokana ho amin'ireo fandaniana lany tamin'ny latsabato teo aloha.

Lalàna fehizoro no mamaritra ny fomba fandaminana ny volavolan-dalàna momba ny fitantanam-bolam-panjakana.

Andininy 89 - Ankoatra ireo **raharaha** voatondron'ny andininy hafa amin'ny Lalàmpanorenana dia :

I - Ny lalàna no mametra ny fitsipika mikasika:

1° ny zon'ny olom-pirenena sy ny antoka fototra nomena ny tsirairay sy ny vondron'olona ho amin'ny fampiasana ny zo sy ny fahalalahana **ary koa ny adidy aman'andraikitra** ;

2° ny fifandraisana amin'ny firenen-kafa ;

3° ny zom-pirenena ;

4° ny Banky Foibe sy ny sata mifehy ny fanontam- bola ;

5° ny fivezivezen'ny olona ;

6° ny fitsipika mikasika ny paikady tsy maintsy arahina amin'ny ady madio sy ny raharaham-barotra ;

7° les règles de procédure administrative et financière ;

8° la détermination des crimes et délits ainsi que les peines qui leur sont applicables, la procédure pénale, l'amnistie ;

9° les règles relatives aux conflits de lois et de compétences ;

10° la création de nouveaux ordres de juridictions et leurs compétences respectives ainsi que leur organisation et les règles de procédure qui leur sont applicables ;

11° l'organisation de la famille, l'état et la capacité des personnes, les régimes matrimoniaux, les successions et les libéralités ;

12° le régime juridique de la propriété, des droits réels, **des obligations civiles et commerciales** et les conditions dans lesquelles les biens peuvent faire l'objet d'expropriation ou de réquisition pour cause de nécessité publique ou de transfert de propriété à l'Etat ;

13° la création de catégorie d'établissements publics ;

14° les ressources stratégiques ;

15° l'organisation et le fonctionnement des Collectivités territoriales décentralisées ;

16° les statuts particuliers de la Capitale de la République, de certaines portions du territoire national, des palais d'Etat et autres bâtiments relevant du domaine de l'Etat, des ports et de leurs réseaux d'éclatement, des aéroports et le régime des ressources marines ;

17° la nature, l'assiette et le taux maximum des impôts et taxes des Collectivités territoriales décentralisées.

II - La loi détermine les principes **généraux** :

1° de l'organisation de la défense nationale et de l'utilisation des Forces armées ou des Forces de l'ordre par les autorités civiles ;

2° du statut général des fonctionnaires civils et militaires ;

3° **du droit du travail, du droit syndical, du droit de grève et de la prévoyance sociale ;**

4° des transferts de propriété d'entreprise ou d'organisme du secteur public au secteur privé et inversement ;

5° de l'organisation ou du fonctionnement de différents secteurs d'activité juridique, économique, sociale et culturelle ;

6° de la protection de l'environnement.

III - La déclaration de guerre ne peut être autorisée que par **le Parlement réuni en Congrès à la majorité absolue des membres le composant.**

Article 90 - Tout projet ou proposition de loi est examiné en premier lieu par l'Assemblée devant

7° ny fitsipika mikasika ny paika arahina amin'ny fifanolanana amin'ny Fanjakana sy ny paikady arahina amin'ny fanaraha-maso ny fitantanambolam-panjakana ;

8° ny famaritana ny heloka bevava sy ny heloka tsotra, ny sazy ampiharina amin'izany, ny paikady heloka ary ny famotsoran-keloka ;

9° ny fitsipika mikasika ny fifanoheran'ny lalàna sy ny an'ny fahefana ;

10° ny fananganana rafi-pitsarana vaovao sy ny fahefana tandrify azy avy ary koa ny fandaminana sy ny paikady arahiny ;

11° ny fandaminana ny fianakaviana, ny sata sy ny fizakan-jon'ny isam-batan'olona, ny fandaminana ny fananan'ny mpivady, ny fandovana, ny didimpananana sy ny tolotra ;

12° ny sata mifehy ny fananana, ny fizakà-manana, **ny adidy ateraky ny zo isam-batan'olona sy ny raharaham-barotra** ary ny fepetra ahazoana manaisotra amin'ny tompony ny fananany na ny fampiasana azy tsy azo lavina noho ny filan'ny besinimaro na ny famindrana ny fitompoana azy amin'ny Fanjakana ;

13° ny fananganana antokon-draharaham-panjakana isan-tsokajiny ;

14° ny loharanon-karena iankinan'ny fiainam-pirenena ;

15° ny fandaminana sy ny fiasan'ny Vondrombahoakam-paritra ;

16° ny sata manokan'ny Renivohitry ny Repoblika, ny ampahany sasany amin'ny tanin'ny Repoblika, ireo Lapampanjakana sy ireo trano hafa isan'ny fananam-panjakana, ireo seranana sy ny zotram-pifamoivoizana, ireo seranam-piaramanidina, ary koa ny satan'ireo harena andranomasina ;

17° ny toetra, ny fototra ary ny tombany farany ambony amin'ny hetra sy haban'ny Vondrombahoakam-paritra itsinjarampahefana.

II - Ny lalàna no mamaritra ny foto-kevitra ankapobe momba :

1° ny fandaminana ny fiarovam-pirenena sy ny fampiasan'ireo fahefana sivily ny Tafika sy ny Hery mpitandro ny filaminana ;

2° ny sata ankapobe mifehy ny mpiasampanjakana sivily sy miaramila ;

3° **ny lalàna mifehy ny asa, ny zo sendikaly, ny zo hitokona ary ny fitsinjovana ara-tsosialy ;**

4° ny famindrana ny fananan'ny orinasampanjakana na antokon-draharaha miankina amin'ny Fanjakana amin'ny olon-tsotra na ny mifamadika amin'izany ;

5° ny fandaminana na ny fomba fiasan'ireo lafin-draharaha samihafa misahana lalàna, toe-karena, sosialy ary koltoral ;

6° ny fiarovana ny tontolo iainana.

III - **Ny fivorian'ny Antenimiera roa tonta mitambatra ho Kongresy irery, amin'ny alalan'ny latsa-bato iandanian'ny antsasamanilan'ny mpikambana, no afaka manome alalana hamakiana ady amin'ny firenen-kafa.**

Andininy 90 - Ny volavolan-dalàna sy ny tolo-dalàna dia dinihin'ny Antenimiera nandray azy

laquelle il a été déposé puis transmis à l'autre Assemblée.

La discussion a lieu successivement dans chaque Assemblée jusqu'à l'adoption d'un texte unique.

Lorsque par suite d'un désaccord entre les deux Assemblées, un projet ou une proposition de loi n'a pu être adoptée après deux lectures par chaque Assemblée ou si le Gouvernement a déclaré l'urgence, après une seule lecture par chacune d'elle, le Premier Ministre a la faculté de provoquer la réunion d'une commission mixte paritaire chargée de proposer un texte sur les dispositions restant en discussion. Le texte élaboré par la commission mixte peut être soumis par le Gouvernement pour approbation aux deux Assemblées. Aucun amendement n'est recevable sauf accord du Gouvernement.

Si la commission ne parvient pas à l'adoption d'un texte commun ou si ce texte n'est pas adopté dans les conditions prévues à l'article précédent, l'Assemblée nationale statue définitivement à la majorité absolue des membres la composant.

Article 91 - Les matières autres que celles qui sont du domaine de la loi ont un caractère réglementaire. Les textes de forme législative intervenus en ces matières peuvent être modifiés par décret pris après avis de la Haute Cour Constitutionnelle.

Ceux de ces textes qui interviendraient après l'entrée en vigueur de la présente Constitution ne pourront être modifiés par décret que si la Haute Cour Constitutionnelle a déclaré qu'ils ont un caractère réglementaire en vertu de l'alinéa précédent.

Article 92 - Le Gouvernement, en engageant sa responsabilité dans les conditions prévues à l'article 94 ci-dessous, peut exiger de chacune des Assemblées de se prononcer par un seul vote sur tout ou partie des dispositions des textes en discussion :

- lors des sessions extraordinaires, à condition que ces textes aient été déposés dans les quarante-huit heures de l'ouverture de la session ;
- dans les huit derniers jours de chacune des sessions ordinaires.

Article 93 - Dans les trente jours de sa nomination, le Premier Ministre présente son programme de mise en œuvre de la politique générale de l'Etat à l'Assemblée Nationale qui peut émettre des suggestions.

Si, en cours d'exécution, le Gouvernement estime que des modifications fondamentales de ce programme s'avèrent nécessaires, le Premier Ministre soumet lesdites modifications à l'Assemblée Nationale qui peut émettre des suggestions.

voalohany vao ampitaina any amin'ny Antenimiera ankilany.

Ifandimbiasan'ny Antenimiera roa tonta ny ady hevitra mandra-pisian'ny fandaniana rijanteny tokana.

Raha toa ka tsy mety lany ny volavolan-dalàna na tolodalàna iray rehefa nodinihan'ny Antenimiera tsirairay indroa ka misy tsy fifanarahan-kevitra tamin'izy roa tonta, na rehefa nodinihan'ny Antenimiera tsirairay indray mandeha rehefa nanambara ny fisian'ny hamehana ny Governemanta, dia afaka mandray fanapahan-kevitra ny Praiminisitra hamory vaomiera ikambanana isahana izay ampiandraiketana fanolorana rijanteny momba ireo fepetra mbola iadian-kevitra. Ny rijanteny novolavolain'io vaomiera ikambanana io dia azon'ny Governemanta atolotra ny Antenimiera roa tonta mba hankatoavina. Tsy misy fanitsiana azo raisina raha tsy nahazoana ny faneken'ny Governemanta.

Raha toa ka tsy afaka mandany rijanteny tokana iombonana ny vaomiera na tsy nolanihana araka ireo fepetra voalaza eo amin'ny andininy eo ambony ilay rijanteny, dia ny Antenimierampirenena, amin'ny alalan'ny latsabato iandanian'ny antsasamanilan'ny mpikambana ao aminy no manapa-kevitra farany.

Andininy 91 - Fehezin'ny didy amam-pitsipika ny raharaha hafa tsy tafiditra ao amin'ny sehatry ny lalàna. Azo ovàna amin'ny alalan'ny didim-panjakana izay avoaka rehefa milaza ny heviny ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana.

Ireo rijanteny miendri-dalàna mety ho raisina rehefa manankery ity Lalàmpanorenana ity, dia tsy azo ovàna amin'ny alalan'ny didim-panjakana raha tsy nambaran'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana fa miendrika didy amam-pitsipika araka ny voalazan'ny andalana etsy ambony.

Andininy 92 - Ny Governemanta, raha manamby ny andraikiny araka ny fepetra voalazan'ny andininy faha-94 etsy ambany, dia afaka mitaky amin'ny Antenimiera tsirairay mba hanapa-kevitra avy amin'ny alalan'ny latsabato tokana mikasika ny fepetra manontolo na ampahany voalazan'ny rijanteny iadian-kevitra :

- mandritra ny fivoriana tsy ara-potoana raha toa ka voatolotra valo amby efapolo ora mialoha ny fisokafan'ny fivoriana ireo rijanteny ireo ;
- ao anatin'ny valo andro mialoha ny fifaranan'ny fivoriana ara-potoana tsirairay avy.

Andininy 93 - Ao anatin'ny telopolo andro nanendrena azy no anehoan'ny Praiminisitra ny fandaharana ampiharana ny politika ankapoben'ny Fanjakana amin'ny Antenimierampirenena izay afaka manome tolokevitra.

Raha tsapan'ny Governemanta eo ampanatanterahana ny asa fa misy fanovàna fototra tokony hatao amin'io fandaharan'asa io, dia entin'ny Praiminisitra eny amin'ny Antenimierampirenena, izay afaka manome tolokevitra.

Article 94 - Le Premier Ministre, après délibération en Conseil des Ministres, peut engager la responsabilité de son Gouvernement en posant la question de confiance.

Le vote ne peut avoir lieu que quarante-huit heures après le dépôt de la question. S'il est mis en minorité par la majorité absolue des membres composant l'Assemblée Nationale, le Gouvernement remet sa démission au Président de la République.

Le Président de la République nomme un Premier Ministre conformément à l'article 53.

Article 95 - A la première session ordinaire, le Gouvernement présente à l'Assemblée Nationale un rapport annuel d'exécution de son programme.

La présentation sera suivie d'un débat.

Article 96 - Les moyens d'information du Parlement à l'égard de l'action gouvernementale sont : la question orale, la question écrite, l'interpellation, la commission d'enquête.

Pendant la durée d'une session ordinaire, une séance par mois est réservée par priorité aux questions des membres du Parlement et aux réponses du Gouvernement.

Article 97 - L'Assemblée Nationale peut mettre en cause la responsabilité du Gouvernement par le vote d'une motion de censure.

Une telle motion n'est recevable que si elle est signée par la moitié des membres composant l'Assemblée Nationale. Le vote ne peut avoir lieu que quarante-huit heures après le dépôt de la motion.

La motion n'est adoptée que si elle est votée par les deux tiers des membres composant l'Assemblée Nationale.

Si la motion est adoptée, le Gouvernement remet sa démission au Président de la République ; il sera procédé à la nomination d'un Premier Ministre dans les conditions prévues à l'article 53 ci-dessus.

Article 98 - Le Président de la République peut dissoudre l'Assemblée Nationale pour des causes déterminantes.

Andininy 94 - Aorian'ny fandinihana nataon'ny Filankevitry ny Minisitra dia azon'ny Praiminisitra atao ny manambany ny andraikitry ny Governemanta amin'ny fametrahana fangataham-pitokisana.

Tsy azo atao ny mandatsabato raha tsy afaka valo amby efapolo ora aorian'ny fametrahana ny fangataham-pitokisana. Raha toa ka ny antsasamanilan'ny mpikambana ao amin'ny Antenimierampirenena no mitsipaka ny fangataham-pitokisana dia mametraka ny fialany amin'ny Filohan'ny Repoblika ny Govevemanta.

Amin'izany dia manendry Praiminisitra ny Filohan'ny Repoblika araka ny voalazan'ny andininy faha-53.

Andininy 95 - Eo amin'ny fivoriana ara-potoana voalohany no anoloran'ny Governemanta amin'ny Antenimierampirenena ny tatitra momba ny fanatanterahany ny fandaharan'asany.

Arahina adihevitra izany fanolorana izany.

Andininy 96 - Ireto avy ny fomba ampiasain'ny **Parlemanta** ahafantarany ny asa sahanin'ny Governemanta : ny fanontaniana am-bava, ny fanontaniana an-tsoratra, ny fanadinana hentitra ary ny fampiasana ny vaomiera mpanao famotorana.

Mandritra ny fotoam-pivoriana ara-potoana iray dia omena laharam-pahamehana indray mandeha isam-bolana ny mpikambana ao amin'ny **Parlemanta** hametrahany fanontaniana amin'ny Governemanta ary hianoany ny valiny.

Andininy 97 - Azon'ny Antenimierampirenena atao ny maneho tsy fankasitrahana ny Governemanta amin'ny alalan'ny latsabato fitsipaham-pitokisana.

Tsy azo raisina anefa ny tolokevitra toy izany raha tsy ny antsasaky ny mpikambana ao amin'ny Anteni-mierampirenena farafahakeliny no manao sonia azy. Valo amby efapolo ora aorian'ny nandrosoana ny tolo-kevitra ho tapahina vao azo atao ny latsabato.

Tsy lany ny fitsipaham-pitokisana raha tsy ny roa ampahatelon'ny mpikambana ao amin'ny Antenimierampirenena no mankatò azy.

Raha lany izany fitsipaham-pitokisana izany dia mametraka ny fialany amin'ny Filohan'ny Repoblika ny Governemanta ka hisy fanendrena Praiminisitra araka ny fepetra voalazan'ny andininy faha-53 etsy ambony.

Andininy 98 - Raha misy antony lehibe marim-potra dia azon'ny Filohan'ny Repoblika atao ny mandrava ny Antenimierampirenena.

Article 99 - Le Parlement, par un vote à la majorité absolue des membres composant chaque Assemblée, peut déléguer son pouvoir de légiférer au Président de la République pendant un temps limité et pour un objet déterminé.

La délégation de pouvoir autorise le Président de la République à prendre, par ordonnance en Conseil des Ministres, des mesures de portée générale sur des matières relevant du domaine de la loi.

Article 100 - En cas d'urgence ou de catastrophes, le Président de la République peut prendre par ordonnance des mesures relevant du domaine de la loi.

Article 101 - Le Président de la République communique avec le Parlement par un message qui ne donne lieu à aucun débat.

Sous-titre III De la Fonction juridictionnelle

CHAPITRE PREMIER Des principes fondamentaux

Article 102 - La justice est rendue conformément à la Constitution et à la Loi, au nom du Peuple malagasy, par la Cour Suprême, les Cours d'Appel, les juridictions qui leur sont rattachées ainsi que la Haute Cour de justice.

Article 103 - Le Président de la République est garant de l'indépendance de la Justice.

A cet effet, il est assisté par un Conseil Supérieur de la Magistrature dont il est le président. Le Ministre chargé de la justice en est le vice-président.

Article 104 - Le magistrat est nommé au poste de son grade ou démis de sa fonction par décret du Président de la République pris dans les conditions déterminées par une Loi organique.

Article 105 - Dans leurs activités juridictionnelles, les magistrats du siège, les juges et les assesseurs sont indépendants et ne sont soumis qu'à la Constitution et à la Loi.

A ce titre, hors les cas prévus par la loi et sous réserve du pouvoir disciplinaire, ils ne peuvent en aucune manière, être inquiétés pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, **sauf dans les cas de faute ou d'incompétence notoire constatée par le Conseil Supérieur de la Magistrature.**

Article 106 - Les magistrats du siège sont inamovibles ; ils occupent les postes dont ils sont titulaires en raison de leur grade ; ils ne peuvent recevoir sans leur consentement, aucune

Andininy 99 - Amin'ny alalan'ny latsabato lanian'ny antsasa-manilan'ny mpikambana ao amin'ny Antenimiera tsirairay avy, dia azon'ny Antenimiera roa tonta atao ny mamindra ny fahefana manao lalàna amin'ny Filohan'ny Repoblika mandritra ny fotoana voafetra ary mikasika anton-javatra voafaritry.

Io famindram-pahefana io dia manome alalana ny Filohan'ny Repoblika handray fepetra mahafaobe ao anatin'ny sehatry ny lalàna amin'ny alalan'ny hitsivolana tapahina eo am-pivorianty ny Filankevitry ny Minisitry.

Andininy 100 - Raha misy hamehana na atambo, dia afaka mandray fepetra ny Filohan'ny Repoblika amin'ny alalan'ny hitsivolana ao anatin'ny sehatry ny lalàna.

Andininy 101 - Amin'ny alalan'ny fanambarana, tsy arahina adihevitra no ifandraisan'ny Filohan'ny Repoblika amin'ny Parlemanta.

Zana-dohateny III Ny amin'ny Asam-pitsarana

TOKO VOALOHANY Ny amin'ny foto-kevitra fototra

Andininy 102 - Ny Fitsarana Tampony, ny Fitsarana Ambony sy ireo fitsarana miankina aminy ary koa ny Fitsarana Avo no mitsara araka ny Lalàmpanorenana sy ny lalàna amin'ny anaran'ny Vahoaka Malagasy.

Andininy 103 - Ny Filohan'ny Repoblika no miantoka ny fahaleovantenan'ny Fitsarana.

Manampy azy amin'izany ny Filankevitry Ambony momba ny Mpitsara izay izy no filohany. Ny Minisitry miandraikitra ny Fitsarana no filoha lefitra.

Andininy 104 - Didim-panjakana raisin'ny Filohan'ny Repoblika araka ny fepetra voalazan'ny lalàna fehizoro no anendrena ny mpitsara amin'ny toerana mifanandrify amin'ny laharany na anesorana azy eo amin'ny asany.

Andininy 105 - Eo amin'ny asam-pitsarana sahaniny dia mahaleotena ny mpitsara mpamoaka didy, ny mpitsara sy ny mpitsara mpanampy ka ny Lalàmpanorenana sy ny lalàna ihany no mifehy azy ireo.

Araka izany, afa-tsy izay voafaritry ny lalàna ary ankoatry ny fampiharana ny fahefana ara-pifehezana, dia tsy azo tohintonina na amin'ny fomba inona na amin'ny fomba inona izy ireo amin'ny asam-pitsarana ataony ho fanatontosana ny andraikiny, **afa-tsy noho ny fahadisoana na tsy fahaizana asa miharihary izay voamarin'ny Filankevitry Ambony momba ny Mpitsara.**

Andininy 106 - Ny mpitsara mpamoaka didy dia tsy azo hetsehina amin'ny toerany ; manao ny asa mifanentana amin'ny toerana tokony hisy azy araka ny laharany izy ; tsy azo afindra toerana izy raha tsy

affectation nouvelle sauf nécessité de service dûment constatée par le Conseil supérieur de la Magistrature.

Article 107 - Les magistrats du ministère public sont soumis à la subordination hiérarchique.

Toutefois, **il ne peut leur être demandé d'accomplir des actes qui sont manifestement contraires aux lois.**

Dans leurs conclusions ou réquisitions orales, ils agissent selon leur intime conviction et conformément à la Loi.

Ils disposent de la police judiciaire dont ils dirigent et supervisent les activités.

Article 108 - L'exercice des fonctions de magistrat au sein des Cours et Tribunaux est incompatible avec toute activité au sein d'un parti politique, l'exercice de tout mandat public électif ou de toute autre activité professionnelle rémunérée, **sauf les activités d'enseignement.**

Article 109 - Le Conseil Supérieur de la Magistrature, organe de sauvegarde, de gestion de carrière et de sanction, est chargé de veiller notamment au respect de la Loi, des dispositions du statut de la Magistrature, de contrôler le respect des règles déontologiques par les magistrats ; de faire des recommandations pour une meilleure administration de la justice notamment en ce qui concerne les mesures d'ordre législatif ou réglementaire relatives aux juridictions et aux magistrats.

CHAPITRE II De la Haute Cour Constitutionnelle

Article 110 - La Haute Cour Constitutionnelle comprend neuf membres dont le mandat dure sept ans.

Trois des membres sont nommés par le Président de la République, deux sont élus par l'Assemblée nationale, deux par le Sénat, deux sont élus par le Conseil supérieur de la Magistrature.

Le Président de la Haute Cour Constitutionnelle est nommé par décret du Président de la République.

La désignation des autres membres est constatée par décret du Président de la République.

misy fanekena avy aminy raha tsy hoe misy antony ilàna izany amin'ny asa, izay tsy maintsy voamarin'ny Filankevitra Ambony momba ny Mpitsara.

Andininy 107 - Ny mpitsara ao amin'ny Fampanoavana dia tsy maintsy mankatò ny ambaratongam-pahefana.

Na izany aza, **tsy azo angatahina amin'izy ireo ny hanatontosa zavatra hita fa mifanohitra tanteraka amin'ny lalàna.**

Ao amin'ny fehinteny sy taky ataony am-bava dia ny feon'ny fieritreretany sy ny lalàna no mibaiko azy.

Mampiasa ireo mpiandraikitra ny fikarohana fandikan-dalàna izy ary mitarika sy manara-maso ny asan'izy ireo.

Andininy 108 - Ny fanaovana ny asa maha-mpitsara eo anivon'ny Fitsarana isan'ambaratongany dia tsy azo ampirafesina amin'ny asa sahanina ao amin'ny antoko pôlitika, amin'ny asa fanatanterahana andraikitra nahavoafidy eo anivon'ny vahoaka na izay rehetra mety ho fisahanana anton-draharaha ahazoambola, **afa-tsy ny asa fampianarana.**

Andininy 109 - Ny Filankevitra Ambony momba ny Mpitsara dia rantsa-mangaika miandraikitra ny fiarovana sy ny famaizana, natao hanao andrimaso ny fanajana ireo fepetra raiketin'ny satan'ny Mpitsara, hanara-maso ny fanajana ny fitsipi-pitondrantena amin'ny maha mpitsara, hanome torolalana hanatsarana ny fomba fitantanana ny raharaham-pitsarana ka anisan'izany ny amin'ireo fepetra raisina amin'ny alalan'ny lalàna na didy amam-pitsipika mikasika ny antokom-pitsarana ary ny mpitsara.

TOKO II Ny amin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana

Andininy 110 - Misy mpikambana sivy ao amin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana ka fito taona no aharetan'ny asa anendrena azy ireo.

Mpikambana telo amin'izy ireo no tendren'ny Filohan'ny Repoblika, roa fidian'ny Antenimierampirenena, roa fidian'ny Antenimierandoholona, ary roa fidian'ny Filankevitra Ambony momba ny Mpitsara.

Didim-panjakana raisin'ny Filohan'ny Repoblika no anendrena ny Filohan'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana.

Didim-panjakana ataon'ny Filohan'ny Repoblika no anamarinana ny fanendrena ireo mpikambana hafa.

Article 111 - Les fonctions de membre de la Haute Cour Constitutionnelle sont incompatibles avec celles de membres du Gouvernement, du Parlement, avec tout mandat public électif, toute autre activité professionnelle rémunérée, **sauf les activités d'enseignement**, ainsi que toute activité au sein d'un parti politique ou d'un syndicat.

Article 112 - Outre les questions qui lui sont renvoyées par d'autres articles de la Constitution, la Haute Cour Constitutionnelle, dans les conditions fixées par une loi organique :

1° statue sur la conformité à la Constitution des traités, des lois, des ordonnances, et des règlements autonomes édictés par le Pouvoir central.

2° règle les conflits de compétence entre deux ou plusieurs Institutions de l'Etat **ou entre l'Etat et une ou plusieurs Collectivités territoriales décentralisées** ;

3° statue sur le contentieux des opérations de référendum, de l'élection du Président de la République et des élections des députés

Article 113 - Avant leur promulgation, les lois organiques et les ordonnances sont soumises par le Président de la République à la Haute Cour Constitutionnelle qui statue sur leur conformité à la Constitution. Une disposition jugée inconstitutionnelle ne peut être promulguée. Dans ce cas, le Président de la République peut décider, soit de promulguer les autres dispositions de la loi ou de l'ordonnance, soit de soumettre l'ensemble du texte à une nouvelle délibération du Parlement ou du Conseil des Ministres selon le cas, soit de ne pas procéder à la promulgation.

Le règlement intérieur de chaque Assemblée est soumis au contrôle de constitutionnalité avant sa mise en application. Une disposition jugée inconstitutionnelle ne peut être appliquée.

Aux mêmes fins, les lois ordinaires peuvent être déferées à la Haute Cour Constitutionnelle avant leur promulgation par tout Chef d'Institution ou le quart des membres composant l'une des Assemblées parlementaires.

Dans les cas prévus ci-dessus, la saisine de la Haute Cour Constitutionnelle suspend le délai de promulgation des lois.

Article 114 - Un Chef d'Institution ou le quart des membres composant l'une des Assemblées parlementaires peut déférer à la Haute Cour Constitutionnelle, pour contrôle de constitutionnalité, tout texte à valeur législative ou réglementaire ainsi que toutes matières relevant de sa compétence.

Andininy 111 - Ny asa maha mpikambana ao amin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana dia tsy azo ampirafesina amin'ny maha mpikambana ao amin'ny Governemanta, ao amin'ny Parlemanta, na amin'izay andraikitra rehetra nahavoafidy eo anivon'ny vahoaka, na asa eo anivon'ny antoko pôlitika na eo anivon'ny sendikà na amin'izay rehetra fisahanana anton-draharaha ahazoam-bola, **afa tsy ny asa fampianarana**.

Andininy 112 - Ankoatry ny antony ampisahanan'ny andininy hafa ao amin'ny Lalàmpanorenana azy, ary araka ny fepetra voalazan'ny lalàna fehizoro dia ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana no :

1° mitsara raha mifanaraka amin'ny Lalàmpanorenana ireo fifanekena iraisam-pirenena, lalàna, hitsivolana, ary ireo didy aman-pitsipika ataon'ny Fahefana foibe ;

2° mitsara ny fifandiram-pahefana eo amin'ny Andrimpanjakana roa na maromaro, na **eo amin'ny Fanjakana foibe sy Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana** ;

3° mitsara ny olana mikasika ny fizotran'ny fitsapan-kevi-bahoaka, ny fifidianana ny Filohan'ny Repoblika ary ny fifidianana Solombavambahoaka.

Andininy 113 - Ny Filohan'ny Repoblika dia manolotra ny lalàna fehizoro sy ny hitsivolana hodinihin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana alohan'ny famoahana hampanankery azy ireny. Ny fepetra nambara fa tsy mifanaraka amin'ny Lalàmpanorenana dia tsy azo avoaka hanan-kery. Raha izany no miseho, dia azon'ny Filohan'ny Repoblika atao ny mamoaaka hanan-kery ireo andininy hafa amin'ilay lalàna na ilay hitsivolana, na hamerina ny rijanteny manontolo arakaraka ny karazany hodinihin'ny Parlemanta na ny Filankevitry ny Minisitry indray, araka ny tranganjavatra, na koa tsy hamoaka azy hanan-kery.

Ny fitsipika anatin'ny Antenimiera tsirairay dia aroso hamarinina raha mifanaraka amin'ny Lalàmpanorenana alohan'ny hampiharana azy. Ny fepetra nambara fa tsy mifanaraka amin'ny Lalàmpanorenana dia tsy azo ampiharana.

Ny Lehiben'ny Andrimpanjakana, na ny ampahefatra ny mpikambana ao amin'ny iray amin'ireo Antenimiera roa tonta dia mahazo mandroso lalàna tsotra eo amin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana mba hanaovana izany fanamarinana izany.

Amin'ireo tarehin-javatra voalaza etsy ambony ireo, ny fampakaran-draharaha eo amin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana dia mampihantona ny fe-potoana tokony hamoahana ny lalàna hanankery.

Andininy 114 - Ny Lehiben'Andrimpanjakana, na ny ampahefatra ny mpikambana ao amin'ny iray amin'ireo Antenimiera roa tonta, dia mahazo mandroso rijanteny miendrika lalàna na fitsipika, na koa anton-javatra tafiditra amin'ny fahefan'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana mba hohamarinina ny fifanarahany amin'ny Lalàmpanorenana.

Si devant une juridiction quelconque, une partie soulève une exception d'inconstitutionnelle, cette juridiction surseoit à statuer et lui impartit un délai d'un mois pour saisir la Haute Cour Constitutionnelle qui doit statuer dans le délai d'un mois.

De même, si devant juridiction quelconque, une partie soutient qu'une disposition de texte législatif ou réglementaire porte atteinte à ses droits fondamentaux reconnus par la Constitution, cette juridiction surseoit à statuer dans les mêmes conditions qu'à l'alinéa précédent.

Une disposition déclarée inconstitutionnelle cesse de plein droit d'être en vigueur. La décision de la Haute Cour Constitutionnelle est publiée au *Journal officiel*.

Article 115 - La Haute Cour Constitutionnelle peut être consultée par tout Chef d'Institution pour donner son avis sur la constitutionnalité de tout projet d'acte ou sur l'interprétation d'une disposition de la présente Constitution.

Article 116 - En matière de contentieux électoral et de consultation populaire directe, la Haute Cour Constitutionnelle rend des arrêts.

Dans les autres matières relevant de sa compétence, hors le cas prévu à l'article 115, elle rend des décisions.

Les arrêts et décisions de la Haute Cour Constitutionnelle sont motivés ; ils ne sont susceptibles d'aucun recours. Ils s'imposent à tous les pouvoirs publics ainsi qu'aux autorités administratives et juridictionnelles.

CHAPITRE III De la Cour Suprême

Article 117 - La Cour Suprême est chargée de veiller au fonctionnement régulier des juridictions de l'ordre judiciaire, administratif et financier.

Elle comprend :

- la Cour de Cassation ;
- le Conseil d'Etat ;
- la Cour des Comptes.

Article 118 - Le Premier Président et le Procureur Général de la Cour Suprême sont les chefs de cette haute juridiction.

Ils sont respectivement nommés en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre chargé de la Justice après consultation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 119 - Le Premier Président de la Cour Suprême est secondé par trois vice-présidents,

Raha misy mpiady manasingana eo anatrehanà Fitsarana, fifanoherana amin'ny Lalàmpanorenana dia mampiantona ny **fizotry ny raharaha** io fitsarana io ka manome azy fe-potoana iray volana hampakarany ny raharaha eo amin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana, izay tsy maintsy mamoa didy ao anatin'ny iray volana.

Torak'izany, raha misy mpiady milaza eo anatrehanà Fitsarana fa misy fepetra ao amin'ny rijantenin-dalàna na fitsipika manohintohina ny zo fototra ananany eken'ny Lalàmpanorenana dia mampiato ny **fizotry ny raharaha** io fitsarana io araka ny fepetra voalazan'ny andalana etsy aloha.

Ny fepetra nambara fa tsy mifanaraka amin'ny Lalàmpanorenana dia mitsahatra tsy manan-kery avy hatrany. Avoaka ao amin'ny *Gazetim-panjakana* ny fanapahana noraisin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana.

Andininy 115 - Azona lehiben'Andrimpanjakana atao ny maka ny hevitra ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana, mikasika ny fifanarahana na tsia amin'ny Lalàmpanorenana volavolan-panapahan-kevitra na ny fivoasana omeny ny fepetra iray raiketin'ity Lalàmpanorenana ity.

Andininy 116 - Mamoaka didy ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana amin'ny fifanolanana miseho amin'ny fifidianana sy ny fitsapankevi-bahoaka.

Manao fanapahana kosa izy amin'ny anton-javatra hafa tandrifin'ny fahefana ananany, afa-tsy amin'ny tarehin-javatra voalazan'ny andininy faha-115.

Lazaina ny anton'ny didy sy fanapahana avoakan'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana ; tsy azo akarina fitsarana hafa intsony izy ireny. Tsy maintsy ampiharin'ny fahefampanjakana sy izay rehetra manam-pahefana amin'ny fitondrana sy ny fitsarana.

TOKO III Ny amin'ny Fitsarana Tampony

Andininy 117 - Ny Fitsarana Tampony no miandraikitra ny fanaraha-maso ny fampandehanana ara-dalàna ny antokom-pitsarana misahana ny ady madio sy ady heloka, ny misahana ny fifanolanana amin'ny Fanjakana, ary ny misahana ny fanaraha-maso ny fitantanam-bolampanjakana.

Ao aminy dia ahitana ny :

- Fitsarana Fandravana ;
- Filankevi-panjakana ;
- Fitsarana momba ny Kaonty.

Andininy 118 - Ny Filoha Voalohany sy ny Tonia Voalohany Mpampanoa ao amin'ny Fitsarana Tampony no lehiben'io antokom-pitsarana avo io.

Samy tendrena eo amin'ny Filankevitry ny Minisitry izy ireo araka ny fanolorana ataoan'ny Minisitry miandraikitra ny Fitsarana izay naka ny hevitra ny Filankevitry Ambony momba ny Mpitsara.

Andininy 119 - Misy filoha lefitra telo manampy ny Filoha Voalohany ka tendrena tsirairay avy ho

affectés respectivement à la présidence de la Cour de Cassation, du Conseil d'Etat et de la Cour des Comptes.

Chaque vice-président est nommé en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre chargé de la Justice, après consultation du Conseil Supérieur de la Magistrature, de préférence parmi les plus anciens dans le grade le plus élevé des magistrats respectivement de l'ordre judiciaire, administratif et financier.

Article 120 - Le Parquet général de la Cour Suprême comprend :

- un Parquet général de la Cour de cassation ;

- un Commissariat général de la loi pour le Conseil d'Etat ;

- un Commissariat général du Trésor public pour la Cour des Comptes.

Le Procureur général de la Cour Suprême est secondé par les trois chefs de ces Parquets généraux.

Le chef du Parquet général de la Cour de Cassation, du Commissariat général de la loi ou du Commissariat général du Trésor public est nommé en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre chargé de la Justice, après consultation du Conseil Supérieur de la Magistrature, de préférence parmi les magistrats les plus anciens dans le grade le plus élevé respectivement de l'ordre judiciaire, administratif et financier.

Article 121 - Outre les attributions qui lui sont dévolues par des lois particulières, la Cour Suprême règle les conflits de compétence entre deux juridictions d'ordre différent.

Article 122 - La Cour de Cassation veille à l'application de la Loi par les juridictions de l'ordre judiciaire.

Outre les compétences qui lui sont reconnues par les Lois particulières, elle statue sur les pourvois en cassation formés contre les décisions rendues en dernier ressort par ces juridictions.

Article 123 - Le Conseil d'Etat contrôle la régularité des actes de l'Administration et veille à l'application de la Loi par les juridictions de l'ordre administratif.

Le Conseil d'Etat, dans les conditions fixées par une Loi organique :

1° connaît en appel du contrôle de la légalité

filohan'ny Fitsarana Fandravana, ny Filankevi-panjakana, ny Fitsarana momba ny Kaonty.

Ny filoha lefitra tsirairay dia tendrena eo amin'ny Filankevitry ny Minisitra, araka ny fanolorana ataon'ny Minisitra miandraikitra ny Fitsarana izay naka ny hevitra ny Filankevitra Ambony momba ny Mpitsara, araka izay azo atao amin'ireo mpitsara tranainy indrindra ao amin'ny laharana ambony indrindra amin'ny antokom-pitsarana misahana ny ady madio sy ady heloka, ny fifanolanana amin'ny Fanjakana na ny fanaraha-maso ny fitantanam-bolam-panjakana voakasik'izany.

Andininy 120 - Ny Fampanoavana ao amin'ny Fitsarana Tampony dia ahitana :

- Fampanoavana ao amin'ny Fitsarana Fandravana;

- Kaomisaria jeneralin'ny lalàna ao amin'ny Filankevi-panjakana ;

- Kaomisaria jeneraly momba ny Tahirim-bolam-panjakana ao amin'ny Fitsarana momba ny Kaonty.

Ny lehiben'ireo antokon-draharaha telo ireo no manampy ny Tonian'ny Fampampanoavan'ny Fitsarana Tampony.

Ny lehiben'ny fampanoavana ao amin'ny Fitsarana Fandravana, ny lehiben'ny Kaomisaria jeneralin'ny lalàna, ny lehiben'ny Kaomisaria jeneraly momba ny Tahirim-bolam-panjakana dia tendrena eo amin'ny Filankevitry ny Minisitra, araka ny fanolorana ataon'ny Minisitra miandraikitra ny Fitsarana izay naka ny hevitra ny Filankevitra Ambony momba ny Mpitsara, araka izay azo atao amin'ireo mpitsara tranainy indrindra ao amin'ny laharana ambony indrindra amin'ny antokom-pitsarana misahana ny ady madio sy ady heloka, ny fifanolanana amin'ny Fanjakana na ny fanaraha-maso ny fitantanam-bolam-panjakana voakasik'izany.

Andininy 121 - Ankoatra ireo andraikitra ampisahanin'ny lalàna manokana azy dia ny Fitsarana Tampony no mitsara ny olana mikasika ny fahefa-mitsara eo amin'ny fitsarana roa avy amin'ny antokom-pitsarana samy hafa.

Andininy 122 - Ny Fitsarana Fandravana no manara-maso ny fampiharana ireo antokom-pitsarana misahana ny ady madio sy ady heloka ny lalàna.

Ankoatra ireo fahefana eken'ny lalàna manokana ho sahaniny dia izy no manapaka ny amin'ny fangatahana fandravana atao amin'ny didy navoakan'ireo antokom-pitsarana izay tsy misy intsony fampakarana azo atao aminy.

Andininy 123 - Ny Filankevi-panjakana no manamarina ny maha ara-dalàna ny fanapahana noraisin'ny fitondran-draharaham-panjakana sy manara-maso ny fampiharana ny lalàna eo anivon'ny antokom-pitsarana misahana ny fifanolanana amin'ny Fanjakana.

Araka ny fepetra voalazan'ny lalàna fehizoro, ny Filankevi-panjakana no :

1° mandinika ny fampakarana fitsarana

des actes de portée générale des autorités des **Collectivités territoriales décentralisées** ;

2° juge les recours en annulation des actes des autorités administratives, les recours de pleine juridiction pour les faits dommageables occasionnés par les activités de l'Administration, les réclamations contentieuses en matière fiscale ;

3° statue en appel ou en cassation sur les décisions rendues par **les tribunaux administratifs ou les juridictions administratives spécialisées**.

Il est juge de certains contentieux électoraux.

Il peut être consulté par le Premier Ministre pour donner son avis sur les projets de texte législatif, réglementaire, ou sur l'interprétation d'une disposition législative, réglementaire.

Il peut procéder, à la demande du Premier Ministre, à des études sur des textes de lois, sur l'organisation, le fonctionnement, et les missions des services publics.

Article 124 - La Cour des Comptes :

1° juge les comptes des comptables publics ;
2° contrôle l'exécution des Lois de finances et des budgets des organismes publics ;

3° contrôle les comptes et la gestion des entreprises publiques ;

4° statue en appel des jugements rendus en matière financière par les juridictions ou les organismes administratifs à caractère juridictionnel ;

5° assiste le Parlement et le Gouvernement dans le contrôle de l'exécution des lois de finances.

Article 125 - La Cour Suprême adresse un rapport annuel de ses activités au Président de la République, au Premier Ministre, aux Présidents des deux Assemblées et au Ministre chargé de la Justice.

Ce rapport doit être publié au *Journal officiel* dans l'année qui suit la clôture de l'année judiciaire concernée.

CHAPITRE IV De la Haute Cour de Justice

ambony ny fanamarinana ny maha ara-dalàna ny fanapahana maha faobe nataon'ny **Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana** ;

2° mitsara ny fangatahana fanafoanana ny fanapahana noraisin'ny manampahefana ao amin'ny fitondrana, ny fangatahana famerenan-jo noho ny fahavoazana vokatry ny asan'ny fitondran-draharaham-panjakana amin'ireo trangan-javatra nitera-pahavoazana, ny fifanolanana mikasika ny hetra ;

3° mitsara ny fampakarana fitsarana ambony na ny fandravana ireo didy navoakan'ny **fitsarana misahana ny fifanolanana amin'ny Fanjakana na antokom-pitsarana manokana**.

Izy no mitsara ireo raharaha ifanolanana amin'ny fiffidianana sasantsasany.

Azon'ny Praiminisitra atao ny maka hevitra aminy momba ny volavolan'ny rijantenin-dalàna sy ny didy amam-pitsipika ary ny fifanarahana na koa momba ny fivoasana ny voalazan'ny lalàna sy ny didy amam-pitsipika.

Araka ny fangatahan'ny Praiminisitra dia afaka mandinika rijantenin-dalàna mikasika ny fandaminana, ny fomba fiasa sy ny andraikitra ny sampan-draharaham-panjakana izy.

Andininy 124 - Ny Fitsarana momba ny Kaonty no :

1° mitsara ny kaontin'ireo mpitam-bolam-panjakana ;

2° manara-maso ny fanatanterahana ny lalàna fitantanam-bolam-panjakana sy ny tetibolan'ny antokon-draharaha miankina amin'ny Fanjakana ;

3° manara-maso ny kaonty sy ny fitantanana ny orinasam-panjakana ;

4° mitsara ny fampakarana ambony natao tamin'ireo didim-pitsarana navoakan'ny fitsarana momba ny fitantanam-bolam-panjakana na ireo rafi-panjakana miendrika fitsarana ;

5° manampy ny Parlemanta sy ny Governemanta eo amin'ny fanaraha-maso ny fanatanterahana ny lalàna fitantanam-bolam-panjakana.

Andininy 125 - Ny Fitsarana Tampony dia mandefa tatitra isan-taona momba ny asa nosahaniny ho an'ny Filohan'ny Repoblika, ny Praiminisitra, ny Filohan'ny Antenimiera roa tonta ary ny Minisitra miandraikitra ny Fitsarana.

Io tatitra io dia tsy maintsy avoaka amin'ny *Gazetim-panjakana* ao anatin'ny taona manaraka ny fifaranan'ny taom-pitsarana nanaovana azy.

TOKO IV Ny amin'ny Fitsarana Avo

Article 126 - Le Président de la République n'est responsable des actes accomplis dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions qu'en cas de haute trahison ou de violation grave et répétée de la Constitution.

Il ne peut être mis en accusation que par les deux Assemblées parlementaires statuant par un vote séparé, au scrutin public et à la majorité des deux tiers des membres composant chaque assemblée.

Il est justiciable de la Haute Cour de Justice et peut encourir la déchéance.

Si la déchéance est prononcée, la Haute Cour Constitutionnelle constate la vacance de la Présidence de la République ; il sera procédé à l'élection d'un nouveau Président dans les conditions de l'article 47 ci-dessus. Le Président frappé de déchéance n'est plus éligible à toute fonction publique élective.

Article 127 - Les Présidents des Assemblées parlementaires, le Premier Ministre, les autres membres du Gouvernement et le Président de la Haute Cour Constitutionnelle sont pénalement responsables, devant la Haute Cour de Justice, des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et qualifiés crimes ou délits au moment où ils ont été commis.

Ils peuvent être mis en accusation par les deux Assemblées parlementaires statuant par un vote séparé, au scrutin public, à la majorité absolue des membres composant chaque assemblée.

L'initiative de la procédure émane du Procureur Général de la Cour de Cassation.

Article 128 - Ils sont justiciables des juridictions de droit commun pour les infractions commises hors de l'exercice de leurs fonctions.

L'initiative de la procédure émane du Procureur Général de la Cour de Cassation.

Dans ce cas, lorsqu'il y a délit, la juridiction correctionnelle compétente est présidée par le Président du tribunal ou par un vice-président s'il en est empêché.

Les dispositions des trois alinéas précédents sont également applicables aux députés et aux membres de la Haute Cour Constitutionnelle.

Article 129 - La Haute Cour de Justice jouit de la plénitude de juridiction.

Article 130 - La Haute Cour de Justice est composée de neuf membres dont :

1° le Premier Président de la Cour Suprême, Président, suppléé de plein droit, en cas d'empêchement, par le Président de la Cour de Cassation ;

2° deux présidents de Chambre de la Cour de la Cassation, et deux suppléants, désignés par l'Assemblée générale de ladite Cour ;

Andininy 126 - Ny Filohan'ny Repoblika dia tsy tompon'andraikitra noho ny zava-natao teo amin'ny asany na teo am-panaovana ny raharahany afa-tsy ny amin'ny famadihana Tanindrazana na tsy fanajana lehibe sy miverimberina ny Lalàmpanorenana.

Ny Antenimiera roa tonta no afaka miampanga azy amin'ny alalan'ny latsabato misaraka atao ampahibemaso ary iandanian'ny roa ampahatelon'ny mpikambana ao amin'ny antenimiera tsirairay.

Ny Fitsarana Avo no mitsara azy ary ny fanonganana no sazy mety hihatra aminy.

Raha misy ny fanonganana dia ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana no mizaha fototra ny fahabangan'ny toeran'ny Filohan'ny Repoblika ; ary atao ny fifidianana Filoha vaovao araka ny fepetra voalazan'ny andininy faha-47 ery aloha. Ny Filoha voaongana dia tsy mahazo milatsaka ho fidina intsony amin'izay rehetra mety ho asan'olomboafidim-bahoaka.

Andininy 127 - Ny Filohan'ny Antenimiera roa tonta, ny Praiminisitra, ny mpikambana hafa ao amin'ny Governemanta ary ny Filohan'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana dia tompon'andraikitra itataovam-pamaizana noho ny zava-natao teo amin'ny asany ka voatondro ho heloka bevava na heloka tsotra tamin'ny fotoana nanaovana izany, ka ny Fitsarana Avo no mitsara azy.

Ny Antenimiera roa tonta no afaka miampanga azy ireo amin'ny alalan'ny latsabato misaraka iandanian'ny antsamanilan'ny mpikambana ao amin'ny Antenimiera tsirairay.

Ny Tonian'ny Fampanoavan'ny Fitsarana Fandravana no manao ny fampakaran-draharaha ho eo amin'ny fitsarana mahefa.

Andininy 128 - Ny antokom-pitsarana iraisan'ny daholobe no mitsara azy ireo amin'ny heloka nataony ivelan'ny fanaovany ny asany.

Ny Tonian'ny Fampanoavan'ny Fitsarana Fandravana no manao ny fampakaran-draharaha ho eo amin'ny fitsarana mahefa.

Amin'ny heloka tsotra dia ny Filohan'ny Fitsarana no mitarika ny fotoana, ary raha misy ny tsy fahafahany dia Filoha lefitra iray no manao izany.

Ampiharina koa amin'ireo Solombavambahoaka na ny mpikambana ao amin'ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana ny fepetra voalazan'ireo andalana telo etsy aloha.

Andininy 129 - Manana fahefana feno sy tanteraka hitsara ny Fitsarana Avo.

Andininy 130 - Misy mpikambana **sivy** ao amin'ny Fitsarana Avo dia :

1° ny Filoha voalohan'ny Fitsarana Tampony, Filoha, izay soloin'ny Filohan'ny Fitsarana Fandravana avy hatrany raha misy tsy fahafahany ;

2° filohan'ny Rantsana roa avy ao amin'ny Fitsarana Fandravana sy mpisoloto toerana roa notendren'ny fivoriamben'io fitsarana io ;

3° deux premiers présidents de Cour d'Appel, et deux suppléants, désignés par le Premier Président de la Cour Suprême ;

4° deux députés titulaires et deux députés suppléants élus **en début de législature** par l'Assemblée nationale ;

5° deux sénateurs titulaires et deux sénateurs suppléants, élus **en début de législature** par le Sénat.

Le ministère public est représenté par le Procureur Général de la Cour Suprême assisté d'un ou plusieurs membres de son parquet général. En cas d'empêchement du Procureur Général, il est suppléé par le Procureur Général de la Cour de Cassation.

Le greffier en chef de la Cour suprême est de droit greffier de la Haute Cour de Justice. Il y tient la plume. En cas d'empêchement, il est remplacé par le greffier en chef de la Cour de Cassation.

Article 131 - Les dispositions de la présente Constitution ne font pas obstacle à la ratification du statut de la Cour Pénale Internationale fait à Rome le 17 juillet 1998, et à l'exécution des obligations en découlant dans les conditions prévues dans ledit statut.

TITRE IV DES TRAITES ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Article 132 - Le Président de la République négocie et ratifie les traités. Il est informé de toute négociation tendant à la conclusion d'un accord international non soumis à ratification.

La ratification ou l'approbation de traités d'alliance, de traités de commerce, de traités ou d'accord relatif à l'organisation internationale, de ceux qui engagent les finances de l'Etat, et ceux qui modifient les dispositions de nature législative, de ceux qui sont relatifs à l'état des personnes, des traités de paix, de ceux qui comportent modification de territoire, doit être autorisée par la loi.

Avant toute ratification, les traités sont soumis par le Président de la République, au contrôle de constitutionnalité de la Haute Cour Constitutionnelle. En cas de non conformité à la Constitution, il ne peut y avoir ratification qu'après révision de celle-ci.

Les traités ou accords régulièrement ratifiés ou approuvés ont, dès leur publication, une autorité supérieure à celle des lois, sous réserve, pour chaque accord ou traité, de son application par l'autre partie.

3° filoha voalohany roa avy aminà Fitsarana Ambony sy mpisolo toerana roa notendren'ny Filoha Voalohan'ny Fitsarana Tampony;

4° solombavambahoaka tompon-toerana **roa** sy mpisolo toerana roa nofidian'ny Antenimierampirenena **amin'ny fiatombohan'ny fepotoana fanaovan-dalàna** ;

5° loholona roa tompotoerana sy mpisolotoerana roa nofidian'ny Antenimierandoholona **amin'ny fiatombohan'ny fepotoana fanaovan-dalàna** ;

Ny Tonia Voalohany Mpampanoa ao amin'ny Fitsarana Tampony ampian'ny iray na maromaro amin'ireo mpitsara ao amin'ny Fampanoavana iadidiany no miandraikitra ny fampanoavana. Raha misy tsy fahafahany dia ny Tonia Voalohany Mpampanoa ao amin'ny Fitsarana Fandravana no misolo toerana azy.

Ny lehiben'ny mpiraki-draharahan'ny Fitsarana Tampony no mpiraki-draharahan'ny Fitsarana Avo avy hatrany. Izy no mitazona ny firaketana antsoratra. Raha misy tsy fahafahany dia ny lehiben'ny mpiraki-draharahan'ny Fitsarana Fandravana no misolo azy.

Andininy 131 - Ireo fepetra voalazan'ity Lalàmpanorenana ity dia tsy misakana ny fankatoavana ny satan'ny Fitsarana Ambony Irasampirenena momba ny Ady heloka natao tao Rôma ny 17 jolay 1998 sy ny fanatanterahana ireo adidy naterak'izany araka ny voalazan'io sata io.

LOHATENY IV NY AMIN'NY FIFANEKENA SY FIFANARAHANA AMIN'NY ANY IVELANY

Andininy 132 - Ny Filohan'ny Repoblika no mifampiraharaha sy mankatò ny fifanekena amin'ny any ivelany. Ampahafantarina azy ny fifampiraharaha rehetra handraiketana fifanekena iraisam-pirenena tsy ilàna fankatoavana.

Tsy maintsy lalàna no manome alalana hankatoavana na hanekena ny fifanekem-pihavanana, ny fifanekem-barotra, na ny fifanarahana, na ny fifanekena mikasika ny fandaminana ny rafitra samihafa iraisam-pirenena, ireo izay mampiditra andraikitra ho efaina amin'ny volam-panjakana, ireo izay manova ny fepetra miendrika lalàna, ireo izay mikasika ny fitoetry ny olona, fifanekena tsy hifanafika, ireo izay manova ny faritry ny tanim-pirenena.

Alohan'izay fankatoavana rehetra atao, dia atolotry ny Filohan'ny Repoblika ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana ireo fifanekena, mba hohamarinina raha mifanaraka amin'ny Lalàmpanorenana. Raha tsy mifanaraka amin'ny Lalàmpanorenana izy ireny, dia tsy azo atao ny fankatoavana raha tsy aorian'ny fanitsiana izany.

Raha vantany vao navoaka ho fantatry ny besinimaro ny fifanekena na ny fifanarahana nankatoavina na nekena ara-dalàna dia manan-kery mihoatra noho ny lalàna raha toa ampihariny ny ankilany ny fifanarahana na ny fifanekena tsirairay.

Article 133 - Le Premier Ministre négocie et signe les accords internationaux non soumis à ratification.

Andininy 133 - Ny Praminisitra no manao fifampiraharaha sy manao sonia ny fifanarahana iraisam-pirenena raha tsy ilàna fankatoavana.

**TITRE V
DE L'ORGANISATION
TERRITORIALE DE L'ETAT**

**Sous-titre premier
De l'organisation**

**CHAPITRE PREMIER
Dispositions générales**

Article 134 - Les Collectivités territoriales décentralisées, dotées de la personnalité morale et de l'autonomie administrative et financière, constituent le cadre institutionnel de la participation effective des citoyens à la gestion des affaires publiques et garantissent l'expression de leurs diversités et de leurs spécificités.

Elles possèdent un patrimoine comprenant un domaine public et un domaine privé qui sont délimités par la loi.

Les terres vacantes et sans maître font partie du domaine de l'Etat.

Article 135 - Les Collectivités territoriales décentralisées disposent d'un pouvoir réglementaire.

L'Etat veille à ce que le règlement d'une région n'affecte pas les intérêts d'une autre région.

L'Etat veille au développement harmonieux de toutes les Collectivités territoriales décentralisées sur la base de la solidarité nationale, des potentialités régionales et de l'équilibre interrégional par des dispositifs de péréquation.

Des mesures spéciales seront prises en faveur du développement des zones les moins avancées, y compris la constitution d'un fonds spécial de solidarité pour ces mêmes zones.

Article 136 - Les Collectivités territoriales décentralisées assurent avec le concours de l'Etat, la sécurité publique, la défense civile, l'administration et l'aménagement du territoire, le développement économique, l'amélioration du cadre de vie.

Dans ces domaines, la loi détermine la répartition des compétences en considération des intérêts nationaux et des intérêts locaux.

Article 137 - Les Collectivités territoriales décentralisées jouissent de l'autonomie financière.

Elles élaborent et gèrent leur budget selon les principes applicables en matière de gestion des finances publiques.

Les budgets des Collectivités territoriales décentralisées bénéficient de ressources de

**LOHATENY V
NY AMIN'NY FANDAMINANA
NY FIADIDIANA NY LAFITANY**

**Zana-dohateny voalohany
Ny amin'ny fandaminana**

**TOKO VOALOHANY
Ny amin'ny fepetra ankapobe**

Andininy 134 - Ireo vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana, manana zo aman'andraikitra eken'ny lalàna ary koa mahatapa-tena ara-pitondrana sy ara-bola, no sehatra eo amin'ny rafim-pitondrana ahazoan'ny olom-pirenena mandray anjara mivantana amin'ny fitantanana ny raharaham-bahoaka ary miantoka ny fanehoana izay fahasamihafana misy eo amin'izy ireo sy ny mampiavaka azy.

Lalàna no mamaritra ny fari-pananany izay ahitana ny fananana ampiasaina ho amin'ny tombontsoam-bahoaka sy ny fananana manokana.

Ny tany tsy hita tompo sy ireo tsy manan-tompo dia anisan'ny fananana tantanan'ny Fanjakana foibe.

Andininy 135 - Manana fahefana handray didy amam-pitsika ny Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana.

Ny Fanjakana no mitandro ny tsy hisian'ny fifanipahan'ny didy amam-pitsipiky ny faritra iray amin'ny tombotsoan'ny faritra iray hafa.

Ny Fanjakana no miahy ny hisian'ny fampandrosoana mirindra eo amin'ireo Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana rehetra; izany dia mifototra amin'ny firaisakinam-pirenena, ny harena azo trandrahana ananan'ny faritra tsirairay avy ary ny fifandanjana isam-paritra amin'ny alalan'ny fepetra hisian'ny fifampitsinjarana mifanentana.

Handraisina fepetra manokana ireo faritra izay tratra aoriana, anisan'izany ny famoronana tahiry manokan'ny firaisankina ho azy ireo.

Andininy 136 - Ireo Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana, ampian'ny Fanjakana foibe, no mitandro ny filaminam-bahoaka, ny fiarovana ny fiaraha-monina, ny fitantanana-draharaha sy ny fanajariana ny lafitany, ny fampandrosoana ara-toekarena, ny fanatsarana ny fari-piainana.

Amin'ireo lafiny voalaza ireo dia ny lalàna no mametra ny fitsinjarana ny fahefa-manapaka izay mitsinjo ny tombotsoam-pirenena sy ny an'ny faritra.

Andininy 137 - Mahatapa-tena ara-bola ireo Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana.

Mamolavola sy mitantana ny tetibolany izy ireo, araka ny fepetra mifehy ny fitantanam-bolampanjakana.

Vatsiana loharanom-bola maro samihafa ny tetibolan'ny Vondrombahoakam-paritra.

toutes natures.

Article 138 - Les Collectivités territoriales décentralisées de la République sont les régions et les communes.

La création et la délimitation des Collectivités territoriales décentralisées doivent répondre à des critères d'homogénéité géographique, économique, sociale et culturelle. Elles sont décidées par la loi.

La dénomination de chaque Collectivité territoriale décentralisée peut être modifiée par décret en Conseil des Ministres après consultation des autorités régionales concernées.

Article 139 - Les Collectivités territoriales décentralisées s'administrent librement par des assemblées qui règlent, par leurs délibérations, les affaires dévolues à leur compétence par la présente Constitution et par la loi.

Ces délibérations ne peuvent pas être contraires aux dispositions constitutionnelles, législatives, et réglementaires.

Article 140 - L'Etat est représenté auprès des Collectivités territoriales décentralisées par un fonctionnaire.

CHAPITRE II Des Régions

Article 141 - Les régions ont une vocation essentiellement économique et sociale.

En collaboration avec les organismes publics ou privés, elles dirigent, dynamisent, coordonnent et harmonisent le développement économique et social de l'ensemble de leur ressort territorial et assurent, à ce titre, la planification, l'aménagement du territoire et la mise en œuvre de toutes les actions de développement.

La région constitue un pôle stratégique de développement.

Article 142 - Dans les régions, les fonctions exécutive et délibérante sont exercées par des organes distincts.

Article 143 - La fonction exécutive est exercée par un organe dirigé par une personnalité élue selon les conditions et modalités fixées par la loi.

Cette personnalité est le premier responsable de la stratégie et de la mise en œuvre de toutes les actions de développement économique et social de sa région.

Elle est le Chef de l'Administration dans sa région.

Andininy 138 - Ny Faritra sy ny Kaomina no Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana eto amin'ny tanin'ny Repoblika.

Ny famoronana sy ny famaritana ny vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana isanisany dia tsy maintsy mifototra amin'ny fitoviana eo amin'ny toe-tany, toekarena, sosialy ary kolontsaina. Ny lalàna no mamaritra izany.

Ny anarana omena ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana isanisany dia azo ovana amin'ny alalan'ny didim-panjakana raisina eo amin'ny Filankevitry ny Minisitry, rahefa nakana ny hevitra ny tompon'andraikitra mahefa ny faritra voakasika.

Andininy 139 - Mitondra tena malalaka ireo Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana amin'ny alàlan'ny antenimierany izay mandamina amin'ny fanapahan-kevitra ataovy ireo tandrifim-pahefana omen'ity Lalàmpanorenana ity sy ny lalàna azy ireo.

Tsy tokony mifanohitra amin'ny Lalàmpanorenana sy ny didy aman-dalàna izany fanapahan-kevitra izany.

Andininy 140 - Mpiasam-panjakana no misolotena ny Fanjakana foibe eny anivon' ireo Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana.

TOKO II Momba ny Faritra

Andininy 141 - Miompana indrindra amin'ny lafiny ara toe-karena sy ara piaraha-monina ny andraikitry ireo Faritra.

Miara miasa amin'ny sampan'asa miankina na tsy miankina amin'ny Fanjakana, ny Faritra dia mitarika, mampiroborobo, mandrindra ary mampirindra ny fampandrosoana ara toe-karena sy ara-tsosialy, ao anatin'ny fari-piadiadiany ; araka izany dia manao ny vinavinam-pandaminana sy ny fanajariana ny lafitany ary ny fampiharana ny hetsika fampandrosoana rehetra izy ireo.

Vovonana iadian'ny lohany eo amin'ny lafiny fampandrosoana ny faritra.

Andininy 142 - Rafitra samy hafa no misahana ny andraikitry ny asa mpanatanteraka sy ny asa filan-kevitra ao amin'ny faritra.

Andininy 143 - Olom-boafidy no mitarika ny rantsamangaika misahana ny asa mpanatanteraka araka ny fepetra sy ny pitsopitsony voalazan'ny lalàna.

Izy no tompon'andraikitra voalohany amin'ny tetik'ady sy ny fampiharana ny hetsika fampandrosoana rehetra ao amin'ny faritra iadiadiany.

Izy no lehiben'ny fitantanan-draharaha ao amin'ny faritra misy azy.

Article 144 - La fonction délibérante est exercée par le Conseil régional dont les membres sont élus au suffrage universel direct et selon les conditions fixées par la loi et les règlements.

Les Parlementaires sont membres de droit du Conseil régional.

Article 145 - La composition, l'organisation et le fonctionnement du Conseil régional ainsi que le mode et les conditions d'élection de ses membres sont fixés par la loi.

CHAPITRE III Des Communes

Article 146 - Les communes sont des Collectivités territoriales décentralisées de base.

Les communes sont urbaines ou rurales en considération de leur assiette démographique réduite ou non à une agglomération urbanisée.

Article 147 - Les communes concourent au développement économique, social et culturel de leur ressort territorial. Les compétences de la commune tiennent compte essentiellement des principes constitutionnels et légaux ainsi que du principe de proximité, de promotion et de défense des intérêts des habitants.

Article 148 - Les communes peuvent se constituer en groupement pour la réalisation de projets de développement communs.

Article 149 - Dans les communes, les fonctions exécutives et délibérantes sont exercées par des organes distincts.

Sous- titre II Des ressources

Article 150 - Les ressources d'une Collectivité territoriale décentralisée comprennent :

1° le produit des droits et taxes votés par son Conseil et perçus directement au profit du budget de la collectivité ;

2° la part qui lui revient de droit sur le produit des impôts et taxes perçus au profit du budget de l'Etat ;

3° le produit des subventions affectées ou non affectées consenties par le budget de l'Etat à l'ensemble ou à chacune des Collectivités territoriales décentralisées pour tenir compte de leur situation particulière, ou pour compenser, pour ces collectivités, les charges entraînées par des programmes ou projets décidés par l'Etat et mis en œuvre par les collectivités ;

4° les revenus de leur patrimoine ;

5° les sommes perçues au titre de l'utilisation des services locaux.

Andininy 144 - Ny Filankevimparitra, izay ahitana mpikambana voafidin'ny daholobe mivantana araka ireo fepetra voalazan'ny didy aman-dalàna, no misahana ny asa fanapahana.

Mpikambana feno ao amin'ny Filankevimparitra ny Parlemantera.

Andininy 145 - Ny lalàna no mametra ny mombamomba ny mpikambana, ny fandaminana sy ny fampandehanana ny Filankevimparitra, ary ny fifidianana ireo mpikambana.

TOKO III Momba ny Kaomina

Andininy 146 - Ny Kaomina no vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana fototra.

Misokajy ho ambonivohitra na ambanivohitra ny Kaomina araka ny isan'ny mponina ao aminy ka nahatonga azy ireny ho lasa tamba-tanàna ambonivohitra na tsia.

Andininy 147 - Miara-miasa amin'ny fampanandrosoana ara-toekarena, ara-piarahamonina ary ara-kolontsaina ny kaomina ao amin'ny faritra misy azy. Manaraka indrindra ireo fotokevitra ny lalàna fototra, sy ny didy amandalàna ary koa ny fotokevitra maha mpiray vodirindrina, fampiroboroana sy fiarovana ny tombotsoan'ny mpiara-monina ny tandrifim-pahefan'izy ireo.

Andininy 148 - Afaka mivondrona ny samy kaomina hanatanterahana tetikasa fampanandrosoana iraisana.

Andininy 149 - Rafitra samy hafa no misahana ny asa mpanatanteraka sy ny asa fanapahana ao amin'ny kaomina.

Zana-dohateny II Ny amin'ny loharanom-bola

Andininy 150 - Toy izao avy ireo loharanom-bolan'ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana :

1° ny vola azo avy amin'ny hetra sy haba nolanian'ny Filankevitra ary raisina mivantana ho an'ny tetibolan'ny Vondrombahoakam-paritra ;

2° ny anjara voatokana ho azy avy hatrany tamin'ny vola azo amin'ny hetra sy haba miditra ao anatin'ny tetibolam-panjakana ankapobeny ;

3° ny vola azo avy amin'ny fanomezana avy amin'ny Fanjakana ho an'ny Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana tsirairay na miaraka, araka ny zavamisy manokana mahakasika azy ireo, na ho fanonerana ny vesatra mianjady aminy noho ny fandaharan'asa na tetikasa notapahin'ny Fanjakana foibe ka ampiharina ireny Vondrombahoakam-paritra ireny ;

4° ny vola miditra avy amin'ny fari-pananany ;

5° ireo vola azo avy amin'ny fampiasana ireo sampan-draharaha andoavam-bola eny antoerana.

Article 151 - Toute création ou extension de compétences ayant pour conséquence d'augmenter les dépenses des Collectivités territoriales décentralisées est accompagnée de ressources déterminées par la loi.

Tout transfert de compétences entre l'Etat et les Collectivités territoriales décentralisées s'accompagne de l'attribution de moyens et ressources équivalentes à celles qui étaient consacrées à l'exercice de ces compétences.

TITRE VI DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION

Article 152 - L'initiative de la révision de la Constitution appartient soit au Président de la République qui statue en Conseil des ministres, soit aux Assemblées parlementaires statuant par un vote séparé à la majorité absolue des membres composant chaque assemblée.

Aucun projet ou proposition de révision ne peut avoir pour objet de porter atteinte à l'intégrité du territoire national.

La forme républicaine de l'Etat ne peut faire l'objet de révision.

Article 153 - Le projet ou la proposition de révision n'est adopté qu'à la majorité des trois quarts des membres composant chaque Assemblée parlementaire.

Article 154 - Le Président de la République, en Conseil des Ministres, peut décider de soumettre la révision de la Constitution à référendum.

Le projet ou la proposition de révision est adopté à la majorité absolue des suffrages exprimés.

TITRE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DIVERSES

Article 155 - Le Président de la République actuel exerce, jusqu'au terme de son mandat, les fonctions dévolues au Président de la République par la présente Constitution révisée.

Andininy 151 - Ny fananganana na fanitarana fahefana izay mitarika fitomboan'ny fandanian'ny Vondrombahoakam-paritra dia arahina fampitaovana izay feran'ny lalàna.

Ireo famindram-pahefana rehetra avy amin'ny Fanjakana foibe mankany amin'ny Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana dia arahina fampitaovana sy fanomezana loharanom-bola mifanentana amin'izay ilaina amin'izany.

LOHATENY VI NY AMIN'NY FANITSIANA NY LALAMPANORENANA

Andininy 152 - Ny Filohan'ny Repoblika izay maka fanapahan-kevitra eo amin'ny Filankevitry ny Minisitra, na ireo Antenimierampirenena sy Antenimierandoholona nanapaka tamin'ny latsabato misaraka nataon'ny antenimiera tsirairay ka nolanian'ny antsasa-manilan'ny mpikambana ao aminy avy, no mahazo manao volavolam-panitsiana ny Lalàmpanorenana.

Tsy misy volavola na tolo-panitsiana azo aroso raha toa izany manohintohina ny maha-iray tsy anombinana ny tanim-pirenena.

Tsy azo ovàna ny maha-Repoblika ny Fanjakana.

Andininy 153 - Tsy lany ny volavola na tolo-panitsiana raha tsy ny telo ampahefatra ny mpikambana ao amin'ny Antenimiera tsirairay no mandany azy.

Andininy 154 - Azon'ny Filohan'ny Repoblika atao eo amin'ny Filankevitry ny Minisitra ny manapaka fa ny fanitsiana ny Lalàmpanorenana dia anaovana fitsapan-kevibahoaka.

Ny volavola na tolo-dalàna fanitsiana ny Lalàmpanorenana dia lany rehefa mahazo ny antsasamanilan'ny vato manan-kery.

LOHATENY VII FEPETRA TETEZA-MITA SY SAMIHAFANA

Andininy 155 - Ny Filohan'ny Repoblika amperin'asa, mandra-pahatapitry ny fe-potoana nifidianana azy, dia manao ny asa aman'andraikitra ny Filohan'ny Repoblika voarakitra ato amin'ity Lalàmpanorenana nasiam-panitsiana ity.

Article 156 - Le Président de la République est habilité à légiférer par voie d'ordonnance en Conseil des Ministres, pour prendre les mesures d'ordre législatif nécessaires à la mise en place des Institutions ou Collectivités territoriales décentralisées prévues par la présente Constitution révisée.

Les Institutions et Collectivités territoriales décentralisées prévues par la présente Constitution révisée seront mises en place sous la responsabilité du Gouvernement dans un délai de trente mois à compter de l'entrée en vigueur desdites ordonnances.

Article 157 - L'Assemblée Nationale exerce ses fonctions jusqu'au terme de son mandat actuel.

Article 158 - Le Sénat continue d'exercer ses fonctions jusqu'au renouvellement de ses membres tel que prévu par la présente Constitution révisée.

Article 159 - Jusqu'à la mise en place des organes régionaux prévus par la présente Constitution, la personnalité chargée de diriger l'organe exerçant les fonctions exécutives au niveau de la région est nommée en Conseil des ministres.

Les régions actuellement existantes continuent également de fonctionner selon la législation et la réglementation en vigueur.

Les communes sont régies par la législation en vigueur.

Article 160 - Sous réserve des modifications à intervenir, la législation en vigueur dans la République demeure applicable en toutes ses dispositions qui ne sont pas contraires à celles de la présente Constitution révisée.

Andininy 156 - Omem-pahefana ny Filohan'ny Repoblika hanao hitsivolana, eo anivon'ny Filankevitry ny Minisitra, handraisana ireo fepetra ilaina ao anatin'ny sehatry ny lalàna ho fametrahana ireo Andrimpanjakana na Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana voalazan'ity Lalàmpanorenana nasiam-panitsiana ity.

Andraikitry ny Governemanta ny fametrahana ireo Andrimpanjakana na Vondrombahoakam-paritra itsinjaram-pahefana voalazan'ity Lalàmpanorenana nasiam-panitsiana ity ao anatin'ny telopolo volana miainga amin'ny vaninandro mampanan-kery ireo hitsivolana ireo.

Andininy 157 - Manohy ny asany ny Antenimierampirenena am-perin'asa mandrapahatapitry ny fe-potoana nifidianana azy.

Andininy 158 - Manohy ny asany ny Antenimierandoholona am-perin'asa mandrapanavaozana ny mpikambana ao aminy araka ny voalazan'ity Lalàmpanorenana nasiam-panitsiana ity.

Andininy 159 - Mandra-pitsangan'ireo rafitra momba ny faritra voalazan'ity Lalàmpanorenana ity dia tendrena eo amin'ny fivorian'ny Filankevitry ny minisitra ny olona izay mitarika ny rafitra mpanatanteraka eny anivon'ny faritra.

Ireo faritra misy amin'izao fotoana izao dia manohy ny asany araka ny didy aman-dalàna manankery.

Ny kaomina dia fehezin'ny lalàna manankery.

Andininy 160 - Raha tsy misy fanovana atao any aoriana, ireo fepetra raketin'ny didy aman-dalàna manankery eto amin'ny Repoblika izay tsy mifanohitra amin'ireo voalazan'ity Lalàmpanorenana nasiam-panitsiana ity dia azo ampiharina hatrany.

Vu pour être annexé au décret
n° 2007-176 du 27 février 2007

Hita mba hatovana amin'ny didim-panjakana
n°2007-176 tamin'ny 27 febroary 2007